



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Old Age Security Act

# Loi sur la sécurité de la vieillesse

R.S.C., 1985, c. O-9

L.R.C., 1985, ch. O-9

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on June 26, 2011

Dernière modification le 26 juin 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on June 26, 2011. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 juin 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for old age security		Loi pourvoyant à la sécurité de la vieillesse	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2	Definitions	2	Définitions
	PART I		PARTIE I
	MONTHLY PENSION		PENSIONS
	PENSION PAYABLE		AYANTS DROIT
3	Payment of full pension	3	Pleine pension
4	Residence in Canada must be or have been legal	4	Résidence légale
5	Limitations	5	Restrictions
5.1	Withdrawal of application	5.1	Retrait de la demande
	INFORMATION FROM STATISTICS CANADA		RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ÂGE
6	Census statistics	6	Données de recensement
	AMOUNT OF PENSION		MONTANT DE LA PENSION
7	Basic amount of full pension	7	Montant de la pleine pension
	PAYMENT OF PENSION		SERVICE DE LA PENSION
8	Commencement of pension	8	Premier versement
9	Suspension of pension where pensioner leaves Canada	9	Suspension en cas d'absence du pays
9.1	Request that pension cease to be payable	9.1	Demande de cessation
9.2	Resumption of pension	9.2	Reprise du service
	PART II		PARTIE II
	MONTHLY GUARANTEED INCOME SUPPLEMENT		SUPPLÉMENT DE REVENU MENSUEL GARANTI
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
10	Definitions	10	Définitions
	SUPPLEMENT PAYABLE		MONTANT DU SUPPLÉMENT
11	Supplement payable	11	Versement
	AMOUNT OF SUPPLEMENT		MONTANT DU SUPPLÉMENT
12	Amounts on April 1, 2005	12	Au 1er avril 2005
12.1	Additional amount — paragraph 12(1)(a)	12.1	Montant additionnel — alinéa 12(1)a)
	CALCULATION OF INCOME		CALCUL DU REVENU
13	Calculation of income	13	Calcul du revenu
	STATEMENT OR ESTIMATE OF INCOME		DÉCLARATION OU ESTIMATION DU REVENU
14	Statement of income to be made	14	Déclaration

*Old Age Security — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
		SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS	27
		ÉPOUX ET CONJOINTS DE FAIT	27
15	27	15	27
		PAYMENT OF SUPPLEMENT	32
		SERVICE DU SUPPLÉMENT	32
16	32	16	32
17	32	17	32
		ADJUSTMENT OF PAYMENTS	32
		RECTIFICATION	32
18	32	18	32
		PART III	33
		PARTIE III	33
		MONTHLY ALLOWANCES	33
		ALLOCATIONS	33
		ALLOWANCE PAYABLE	33
		MONTANT DE L'ALLOCATION	33
19	33	19	33
20	37	20	37
21	37	21	37
		AMOUNT OF ALLOWANCE	40
		MONTANT DE L'ALLOCATION	40
22	40	22	40
22.1	48	22.1	48
		COMMENCEMENT OF ALLOWANCE	50
		OUVERTURE DU DROIT	50
23	50	23	50
		PAYMENT OF ALLOWANCE	51
		SERVICE DE L'ALLOCATION	51
24	51	24	51
25	51	25	51
26	52	26	52
		PART IV	52
		PARTIE IV	52
		GENERAL	52
		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	52
		EFFECT OF WAIVER	52
		EFFET DE LA DISPENSE	52
26.1	52	26.1	52
		ADJUSTMENT IN CONSUMER PRICE INDEX	53
		AJUSTEMENT DE L'INDICE DES PRIX À LA CONSOMMATION	53
27	53	27	53
		RECONSIDERATIONS AND APPEALS	53
		RÉVISIONS ET APPELS	53
27.1	53	27.1	53
28	54	28	54

Section		Page	Article		Page
	INCAPACITY	54		INCAPACITÉ	54
28.1	Incapacity when application actually made	54	28.1	Incapacité	54
	DEATH	55		DÉCÈS	55
29	Application for pension by estate, etc.	55	29	Demande de pension par la succession, etc.	55
30	Retroactive application by survivor	56	30	Rétroactivité de la demande du survivant	56
31	Presumption as to death of applicant or beneficiary	56	31	Présomption de décès	56
	ERRONEOUS ADVICE OR ADMINISTRATIVE ERROR	57		AVIS ERRONÉ OU ERREUR ADMINISTRATIVE	57
32	Where person denied benefit due to departmental error, etc.	57	32	Refus de prestation dû à une erreur du ministère	57
	PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION	57		PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	57
33	Definitions	57	33	Définitions	57
33.01	Protection of information	58	33.01	Protection des renseignements	58
33.02	Availability of information within certain departments	59	33.02	Accès au sein de certains ministères	59
33.03	Availability of information within federal institutions	59	33.03	Accès au sein d'institutions fédérales	59
33.04	Exception re war crimes	60	33.04	Exception pour les crimes de guerre	60
33.05	Availability of information to provincial authorities	60	33.05	Communication aux provinces	60
33.06	Availability of information to certain persons or bodies	60	33.06	Communication à certaines personnes et organismes	60
33.07	Where Minister may permit information to be made available	61	33.07	Latitude du ministre	61
33.08	Evidence and production of documents	61	33.08	Dépositions en justice	61
33.09	Offence	61	33.09	Infractions	61
33.1	Agreements authorizing the obtention of information	62	33.1	Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements	62
33.11	Information obtained under other Acts and relative to Social Insurance Numbers	62	33.11	Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale	62
33.12	Research or statistical purposes	63	33.12	Travaux de recherche ou de statistique	63
33.13	Use of information for research purposes	63	33.13	Recherches	63
	REGULATIONS	64		RÈGLEMENTS	64
34	Regulations	64	34	Règlements	64
34.1	Personal Information Protection and Electronic Documents Act	67	34.1	Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques	67
34.2	Regulations — payment of interest	67	34.2	Règlements : imposition d'intérêts	67
	FORM OF DOCUMENTS	67		FORME DES DOCUMENTS	67
35	Form of applications, statements and notifications	67	35	Forme des demandes, déclarations et notifications	67

*Old Age Security — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
	68		68
	68		68
35.1	68	35.1	68
36	68	36	68
37	69	37	69
	71		71
38	71	38	71
	72		72
39	72	39	72
40	72	40	72
41	74	41	74
42	74	42	74
43	76	43	76
	76		76
44	76	44	76
	77		77
44.1	77	44.1	77
	78		78
44.2	78	44.2	78
	81		81
45	81	45	81
	81		81
46	81	46	81
46.1	81	46.1	81
47	81	47	81
	82		82



R.S.C., 1985, c. O-9

L.R.C., 1985, ch. O-9

An Act to provide for old age security

Loi pourvoyant à la sécurité de la vieillesse

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Old Age Security Act*.  
R.S., c. O-6, s. 1.

1. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.  
S.R., ch. O-6, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“allowance”  
« allocation »

“allowance” means the allowance authorized to be paid under Part III;

« allocation » L'allocation payable sous le régime de la partie III.

« allocation »  
“allowance”

“applicant”  
« demandeur »

“applicant” means a person who has applied, or is deemed to have applied, for a benefit, or with respect to whom an application for a benefit has been waived;

« chèque » Effet émis en paiement d'une prestation.

« chèque »  
“cheque”

“application”  
Version anglaise  
seulement

“application” means an application for a benefit;

« conjoint » [Abrogée, 2000, ch. 12, art. 192]

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que, dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès.

« conjoint de fait »  
“common-law partner”

“beneficiary”  
« prestataire »

“beneficiary” means a person to whom payment of a benefit has been approved;

“benefit”  
« prestation »

“benefit” means a pension, supplement or allowance;

« demandeur » L'auteur d'une demande de prestation. Y est assimilée la personne dont la demande de prestation est réputée reçue ou celle qui est dispensée de présenter une telle demande.

« demandeur »  
“applicant”

“common-law partner”  
« conjoint de fait »

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the individual for a continuous period of at least one year. For greater certainty, in the case of an individual's death, the “relevant time” means the time of the individual's death.

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un, si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

« facteur d'admissibilité »  
“special qualifying factor”

“Consumer Price Index”  
« indice des prix à la consommation »

“Consumer Price Index”, with respect to any adjustment quarter, means the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter;

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les montants suivants :

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre in-

<p>“first adjustment quarter” « premier trimestre de rajustement »</p>	<p>“first adjustment quarter”, in relation to a payment quarter, means,</p>	<p>férieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,</p>	<p>« indice des prix à la consommation » “Consumer Price Index”</p>
	<p>(a) if the payment quarter commences on the first day of April in a payment period, the period of three months commencing on the first day of November immediately before that first day of April,</p>	<p>(ii) dix.</p>	<p>« indice des prix à la consommation » Dans le cas d’un trimestre de rajustement, la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada publiés par Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> pour chacun des mois du trimestre.</p>
	<p>(b) if the payment quarter commences on the first day of July in a payment period, the period of three months commencing on the first day of February immediately before that first day of July,</p>		<p>« libération » “release”</p>
	<p>(c) if the payment quarter commences on the first day of October in a payment period, the period of three months commencing on the first day of May immediately before that first day of October, and</p>		<p>« libération » Libération conditionnelle ou d’office à laquelle il n’a pas été mis fin ou qui n’a pas été révoquée ou libération en raison d’une réduction de peine méritée ou de l’expiration d’une peine d’emprisonnement.</p>
	<p>(d) if the payment quarter commences on the first day of January in a payment period, the period of three months commencing on the first day of August immediately before that first day of January;</p>		<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“income” « revenu »</p>	<p>“income” of a person for a calendar year means the person’s income for the year, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i>, except that</p>		<p>« ministre » Le ministre du Développement social.</p>
	<p>(a) there shall be deducted from the person’s income from office or employment for the year</p>		<p>« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l’exception d’une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l’un des mois suivants :</p>
	<p>(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person equal to</p>	<p>a) mars 1996 ou un mois antérieur;</p>	<p>« particulier déterminé » “specially qualified individual”</p>
	<p>(A) for the purpose of determining benefits payable in respect of any month before July 2008, the lesser of \$500 and one fifth of the person’s income from office or employment for the year, or</p>	<p>b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> et résidait au Canada.</p>	<p>« pension » Pension mensuelle dont le paiement est autorisé sous le régime de la partie I.</p>
	<p>(B) for the purpose of determining benefits payable in respect of any month after June 2008, the lesser of \$3,500 and the person’s income from office or employment for the year,</p>		<p>« pensionné » Personne dont la demande de pension a été agréée.</p>
	<p>(ii) the amount of employee’s premiums paid by the person during the year under the <i>Employment Insurance Act</i>, and</p>		<p>« période de paiement » Par rapport à un mois :</p>
	<p>(iii) the amount of employee’s contributions made by the person during the year under the <i>Canada Pension Plan</i> or a</p>	<p>a) l’exercice qui comprend le mois, si celui-ci est antérieur à avril 1998;</p>	<p>« période de paiement » “payment period”</p>
		<p>b) la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1998 et se terminant le 30 juin 1999, si cette période comprend le mois;</p>	
		<p>c) la période postérieure à juin 1999 commençant le 1<sup>er</sup> juillet et se terminant le 30 juin suivant, si cette période comprend le mois.</p>	
		<p>« premier trimestre de rajustement »</p>	<p>« premier trimestre de rajustement » “first adjustment quarter”</p>

- provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,
- (b) there shall be deducted from the person's self-employment earnings for the year
- (i) the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and
- (ii) the amount of premium paid by the person during the year under Part VII.1 of the *Employment Insurance Act*,
- (c) there shall be deducted from the person's income for the year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,
- (i) the amount of any benefit under this Act and any similar payment under a law of a provincial legislature,
- (ii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and
- (iii) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid,
- (d) there shall be deducted from the person's income for the year three times the amount, if any, by which
- (i) the total of any amounts that may be deducted under section 121 of the *Income Tax Act* in computing the person's tax payable for the year exceeds
- (ii) the person's "tax for the year otherwise payable under this Part" (within the meaning assigned by subsection 126(7) of the *Income Tax Act* for the purposes of paragraph 126(1)(b) of that Act) for the year, and
- a) Pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> avril, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre précédent;
- b) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> juillet, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> février précédent;
- c) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> octobre, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> mai précédent;
- d) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> janvier, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> août précédent.
- «prestataire» Personne pour laquelle le paiement d'une prestation a été agréé. « prestataire »  
"beneficiary"
- «prestation» Pension, supplément ou allocation. « prestation »  
"benefit"
- «revenu» Le revenu d'une personne pour une année civile, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit: « revenu »  
"income"
- a) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne tiré d'une charge ou d'un emploi pour l'année:
- (i) un montant unique pour l'ensemble des charges et emplois qu'elle occupe, égal:
- (A) pour le calcul des prestations à payer à l'égard de tout mois antérieur à juillet 2008, au cinquième de son revenu tiré de charges ou d'emplois pour l'année, jusqu'à concurrence de cinq cents dollars,
- (B) pour le calcul des prestations à payer à l'égard de tout mois postérieur à juin 2008, à son revenu tiré de charges ou d'emplois pour l'année, jusqu'à concurrence de trois mille cinq cents dollars,
- (ii) les cotisations ouvrières qu'elle a versées au cours de l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*,
- (iii) les cotisations d'employé qu'elle a versées au cours de l'année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

	(e) there shall be deducted from the person's income for the year any amount included under paragraph 56(1)(q.1) or subsection 56(6) of the <i>Income Tax Act</i> and there shall be included in the person's income for the year any amount that may be deducted under paragraph 60(y) or (z) of that Act;	b) sont déduites des gains de la personne tirés d'un travail effectué à son compte pour l'année :
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Social Development;	(i) les cotisations qu'elle a versées au titre de ces gains au cours de l'année en vertu du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,
"payment period" « période de paiement »	"payment period", in relation to a month, means  (a) the fiscal year that includes the month, where the month is before April, 1998,  (b) the period that begins on April 1, 1998 and ends on June 30, 1999, where that period includes the month, and  (c) the period after June 30, 1999 that begins on July 1 of one year and ends on June 30 of the next year, where that period includes the month;	(ii) la cotisation qu'elle a versée au cours de l'année en vertu de la partie VII.1 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> ;
"payment quarter" « trimestre de paiement »	"payment quarter" means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in a payment period;	c) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne pour l'année, dans la mesure où ils ont été inclus dans le calcul de ce revenu :
"pension" « pension »	"pension" means a monthly pension authorized to be paid under Part I;	(i) les prestations prévues par la présente loi et les prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,
"pensioner" « pensionné »	"pensioner" means a person whose application for a pension has been approved;	(ii) les prestations de décès prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,
"prescribed" <i>Version anglaise seulement</i>	"prescribed" means prescribed by the regulations;	(iii) les prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , ou dans le cadre d'un programme prévu par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes visés par règlement pris en application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés;
"release" « libération »	"release", in relation to a person who has been incarcerated, means release from custody on earned remission, at the expiry of a sentence, or on parole or statutory release that has not been terminated or revoked.	d) est déduit du revenu de la personne pour l'année trois fois l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
"Review Tribunal" « tribunal de révision »	"Review Tribunal" means a Canada Pension Plan — Old Age Security Review Tribunal established under section 82 of the <i>Canada Pension Plan</i> ;	(i) le total des montants déductibles en application de l'article 121 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> dans le calcul de l'impôt payable par la personne pour l'année,
"second adjustment quarter" « second trimestre de rajustement »	"second adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means  (a) if the payment quarter commences on the first day of April in a payment period, the period of three months commencing on the first day of August immediately before that first day of April,	(ii) l'« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au sens où cette expression s'entend au paragraphe 126(7) de cette loi pour l'application de l'alinéa 126(1)b) de cette loi, de la personne pour l'année;

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in a payment period, the period of three months commencing on the first day of November immediately before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in a payment period, the period of three months commencing on the first day of February immediately before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in a payment period, the period of three months commencing on the first day of May immediately before that first day of January;

“special qualifying factor”  
«facteur d’admissibilité»

“special qualifying factor” of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

(a) one, where the person is not a specially qualified individual, and

(b) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual has resided in Canada after attaining eighteen years of age, and

(ii) the denominator is 10;

“specially qualified individual”  
«particulier déterminé»

“specially qualified individual” means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or allowance was payable

(a) for the month of March 1996 or an earlier month, or

(b) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

“spouse” [Repealed, 2000, c. 12, s. 192]

“spouse’s allowance” [Repealed, 2000, c. 12, s. 192]

e) est déduit du revenu de la personne pour l’année tout montant inclus au titre de l’alinéa 56(1)q.1) ou du paragraphe 56(6) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et est inclus dans son revenu pour l’année tout montant déductible au titre des alinéas 60y) ou z) de cette loi.

«second trimestre de rajustement»

a) Pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> avril, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> août précédent;

b) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> juillet, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre précédent;

c) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> octobre, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> février précédent;

d) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> janvier, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> mai précédent.

«second trimestre de rajustement»  
“second adjustment quarter”

«supplément» Le supplément de revenu mensuel garanti prévu dans le cadre de la partie II.

«survivant» La personne dont l’époux ou conjoint de fait est décédé et qui n’est pas, depuis ce décès, devenue l’époux ou conjoint de fait d’une autre personne.

«tribunal de révision» Tribunal de révision Régime de pensions du Canada — Sécurité de la vieillesse constitué en application de l’article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

«trimestre de paiement» Période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet, le 1<sup>er</sup> octobre ou le 1<sup>er</sup> janvier.

«veuve» [Abrogée, 2000, ch. 12, art. 192]

L.R. (1985), ch. O-9, art. 2; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1995, ch. 33, art. 1; 1996, ch. 11, art. 95, ch. 18, art. 50; 1998, ch. 21, art. 105 et 119(A); 1999, ch. 22, art. 87; 2000, ch. 12, art. 192 et 209(A); 2001, ch. 27, art. 263; 2005, ch. 35, art. 67; 2006, ch. 4, art. 180; 2007, ch. 35, art. 129; 2008, ch. 28, art. 156; 2009, ch. 33, art. 31; 2010, ch. 22, art. 2.

«supplément»  
“supplement”

«survivant»  
“survivor”

«tribunal de révision»  
“Review Tribunal”

«trimestre de paiement»  
“payment quarter”

“supplement”  
« *supplément* »

“supplement” means a monthly guaranteed income supplement authorized to be paid under Part II;

“survivor”  
« *survivant* »

“survivor” means a person whose spouse or common-law partner has died and who has not thereafter become the spouse or common-law partner of another person.

“widow” [Repealed, 2000, c. 12, s. 192]

R.S., 1985, c. O-9, s. 2; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 1; 1995, c. 33, s. 1; 1996, c. 11, s. 95, c. 18, s. 50; 1998, c. 21, ss. 105, 119(E); 1999, c. 22, s. 87; 2000, c. 12, ss. 192, 209(E); 2001, c. 27, s. 263; 2005, c. 35, s. 67; 2006, c. 4, s. 180; 2007, c. 35, s. 129; 2008, c. 28, s. 156; 2009, c. 33, s. 31; 2010, c. 22, s. 2.

PART I  
MONTHLY PENSION  
PENSION PAYABLE

Payment of full  
pension

**3. (1)** Subject to this Act and the regulations, a full monthly pension may be paid to

(a) every person who was a pensioner on July 1, 1977;

(b) every person who

(i) on July 1, 1977 was not a pensioner but had attained twenty-five years of age and resided in Canada or, if that person did not reside in Canada, had resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age or possessed a valid immigration visa,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which that person's application is approved or, if that person has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which that person's application is approved; and

(c) every person who

(i) was not a pensioner on July 1, 1977,

PARTIE I  
PENSIONS  
AYANTS DROIT

Pleine pension

**3. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la pleine pension est payable aux personnes suivantes :

a) celles qui avaient la qualité de pensionné au 1<sup>er</sup> juillet 1977;

b) celles qui, à la fois :

(i) sans être pensionnées au 1<sup>er</sup> juillet 1977, avaient alors au moins vingt-cinq ans et résidaient au Canada ou y avaient déjà résidé après l'âge de dix-huit ans, ou encore étaient titulaires d'un visa d'immigrant valide,

(ii) ont au moins soixante-cinq ans,

(iii) ont résidé au Canada pendant les dix ans précédant la date d'agrément de leur demande, ou ont, après l'âge de dix-huit ans, été présentes au Canada, avant ces dix ans, pendant au moins le triple des périodes d'absence du Canada au cours de ces dix ans tout en résidant au Canada pendant au moins l'année qui précède la date d'agrément de leur demande;

c) celles qui, à la fois :

(i) n'avaient pas la qualité de pensionné au 1<sup>er</sup> juillet 1977,

(ii) ont au moins soixante-cinq ans,

(iii) ont, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins quarante ans avant la date d'agrément de leur demande.

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which that person's application is approved for an aggregate period of at least forty years.

Payment of partial pension

(2) Subject to this Act and the regulations, a partial monthly pension may be paid for any month in a payment quarter to every person who is not eligible for a full monthly pension under subsection (1) and

(a) has attained sixty-five years of age; and

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which that person's application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which that person's application is approved.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, une pension partielle est payable aux personnes qui ne peuvent bénéficier de la pleine pension et qui, à la fois :

a) ont au moins soixante-cinq ans;

b) ont, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans mais moins de quarante ans avant la date d'agrément de leur demande et, si la période totale de résidence est inférieure à vingt ans, résidaient au Canada le jour précédant la date d'agrément de leur demande.

Pension partielle

Amount of partial pension

(3) The amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period that the applicant has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved, determined in accordance with subsection (4), bears to forty years.

(3) Pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond aux  $n/40$  de la pension complète,  $n$  étant le nombre total — arrondi conformément au paragraphe (4) — d'années de résidence au Canada depuis le dix-huitième anniversaire de naissance jusqu'à la date d'agrément de la demande.

Montant

Rounding of aggregate period

(4) For the purpose of calculating the amount of a partial monthly pension under subsection (3), the aggregate period described in that subsection shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.

(4) Le nombre total d'années de résidence au Canada est arrondi au chiffre inférieur.

Arrondissement

Additional residence irrelevant for partial pensioner

(5) Once a person's application for a partial monthly pension has been approved, the amount of monthly pension payable to that person under this Part may not be increased on the basis of subsequent periods of residence in Canada.

(5) Les années de résidence postérieures à l'agrément d'une demande de pension partielle ne peuvent influencer sur le montant de celle-ci.

Résidence ultérieure

S.R., ch. O-6, art. 3; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1972, ch. 10, art. 2; 1976-77, ch. 9, art. 1.

R.S., c. O-6, s. 3; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 10, s. 2; 1976-77, c. 9, s. 1.

Residence in Canada must be or have been legal

4. (1) A person who was not a pensioner on July 1, 1977 is eligible for a pension under this Part only if

(a) on the day preceding the day on which that person's application is approved that

4. (1) Sauf en ce qui concerne les personnes qui avaient la qualité de pensionné au 1<sup>er</sup> juillet 1977, il faut, pour bénéficier de la pension :

Résidence légale

	<p>person is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada; or</p> <p>(b) on the day preceding the day that person ceased to reside in Canada that person was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada.</p>	<p>a) soit avoir le statut de citoyen canadien ou de résident légal du Canada la veille de l'agrément de la demande;</p> <p>b) soit avoir eu ce statut la veille du jour où a cessé la résidence au Canada.</p>	
Regulations respecting legal residence	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of subsection (1).</p> <p>1976-77, c. 9, s. 1.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement «résident légal».</p> <p>1976-77, ch. 9, art. 1.</p>	Sens de « résident légal »
Limitations	<p>5. (1) No pension may be paid to any person unless that person is qualified under subsection 3(1) or (2), an application therefor has been made by or on behalf of that person and the application has been approved, and, except as provided in this Act, no pension may be paid to any person in respect of any period prior to the day on which that person's application is approved.</p>	<p>5. (1) Pour toucher la pension, la personne qui y a droit aux termes du paragraphe 3(1) ou (2) doit faire agréer la demande qu'elle présente ou qui est présentée en son nom. Le paiement de la pension n'est rétroactif que dans la mesure prévue par la présente loi.</p>	Restrictions
Application deemed to have been made and approved	<p>(2) Where an allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (1) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.</p>	<p>(2) Dans le cas où le droit d'une personne à l'allocation expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (1) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.</p>	Demande réputée présentée et agréée
Incarcerated persons	<p>(3) No pension may be paid in respect of a period of incarceration — exclusive of the first month of that period — to a person who is subject to a sentence of imprisonment</p> <p>(a) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament; or</p> <p>(b) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i>, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.</p> <p>R.S., 1985, c. O-9, s. 5; 1995, c. 33, s. 2; 2000, c. 12, s. 209(E); 2010, c. 22, s. 3.</p>	<p>(3) Il ne peut être versé de pension à une personne assujettie à l'une des peines ci-après à l'égard de toute période pendant laquelle elle est incarcérée, exclusion faite du premier mois :</p> <p>a) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale;</p> <p>b) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en œuvre du présent alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>, située dans cette province.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-9, art. 5; 1995, ch. 33, art. 2; 2000, ch. 12, art. 209(A); 2010, ch. 22, art. 3.</p>	Personnes incarcérées
Withdrawal of application	<p>5.1 (1) An applicant may withdraw an application for a pension by giving a written notice of their withdrawal to the Minister at any time before payment of the pension commences.</p>	<p>5.1 (1) Le demandeur peut retirer la demande de pension en avisant le ministre par écrit avant le début du paiement de la pension.</p>	Retrait de la demande

Effect of withdrawal	<p>(2) If an application for a pension is withdrawn under subsection (1), the withdrawn application shall not after that time be used for the purpose of determining the applicant's eligibility for a pension.</p> <p>2007, c. 11, s. 15.</p>	<p>(2) La demande de pension ainsi retirée ne peut, par la suite, servir à déterminer l'admissibilité du demandeur à une pension.</p> <p>2007, ch. 11, art. 15.</p>	Effet du retrait
INFORMATION FROM STATISTICS CANADA		RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ÂGE	
Census statistics	<p>6. Subject to the conditions specified in the regulations, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any pensioner or any applicant for a pension, to obtain from Statistics Canada, on request, any information respecting the age of a pensioner or applicant that is contained in the returns of any census taken more than thirty years before the date of the request.</p> <p>R.S., c. O-6, s. 3; 1970-71-72, c. 15, s. 39.</p>	<p>6. Sous réserve des conditions réglementaires, le ministre a le droit, pour vérifier l'âge d'un pensionné ou d'un demandeur, de s'adresser à Statistique Canada pour obtenir tous les renseignements pertinents recueillis lors de recensements antérieurs aux trente ans précédant la date de la demande.</p> <p>S.R., ch. O-6, art. 3; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.</p>	Données de recensement
AMOUNT OF PENSION		MONTANT DE LA PENSION	
Basic amount of full pension	<p>7. (1) The amount of the full monthly pension that may be paid to any person for a month in the payment quarter commencing on January 1, 1985 is two hundred and seventy-three dollars and eighty cents.</p>	<p>7. (1) Le montant de la pleine pension à verser mensuellement pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1985 est de deux cent soixante-treize dollars et quatre-vingts cents.</p>	Montant de la pleine pension
Quarterly adjustment of basic amount of full pension	<p>(2) Where a full monthly pension has been authorized to be paid to a person, the amount of the pension shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation, so that the amount that may be paid to that person for a month in any payment quarter commencing after March 31, 1985 is the amount obtained by multiplying</p> <p>(a) the amount of the pension that might have been paid to that person for a month in the three month period immediately before that payment quarter</p> <p>by</p> <p>(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.</p>	<p>(2) Le montant de la pleine pension est rajusté trimestriellement, selon les modalités réglementaires, le montant à verser mensuellement pour tout trimestre de paiement postérieur au 31 mars 1985 étant égal au produit des éléments suivants :</p> <p>a) la mensualité payable au cours du trimestre de paiement précédent;</p> <p>b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.</p>	Rajustement trimestriel
No decrease in amount of full pension	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), the amount of a full monthly pension that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the amount of the full monthly pension that was or may be paid to a pensioner for any month in the three month</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution du montant de la pleine pension par rapport à celui du trimestre de paiement précédent.</p>	Absence de réduction

period immediately before that payment quarter.

Effect of  
reduction in  
Consumer Price  
Index

(4) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no pension adjustment shall be made pursuant to subsection (2) in respect of that payment quarter; and

(b) no pension adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

R.S., c. O-6, s. 4; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 2; 1972, c. 10, s. 3; 1973-74, c. 8, s. 1, c. 35, s. 2; 1974-75-76, c. 58, s. 2; 1976-77, c. 9, s. 2; 1980-81-82-83, c. 138, s. 1.

#### PAYMENT OF PENSION

Commencement  
of pension

**8. (1)** Payment of pension to any person shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a pension attained the age of sixty-five years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(a) a day one year before the day on which the application was received, and

(b) the day on which the applicant attained the age of sixty-five years,

as may be prescribed by regulation.

(4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :

a) la pension n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

S.R., ch. O-6, art. 4; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1972, ch. 10, art. 3; 1973-74, ch. 8, art. 1, ch. 35, art. 2; 1974-75-76, ch. 58, art. 2; 1976-77, ch. 9, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 138, art. 1.

Baisse de  
l'indice

#### SERVICE DE LA PENSION

Premier  
versement

**8. (1)** Le premier versement de la pension se fait au cours du mois qui suit l'agrément de la demande présentée à cette fin; si celle-ci est agréée après le dernier jour du mois de sa réception, l'effet de l'agrément peut être rétroactif au jour — non antérieur à celui de la réception de la demande — fixé par règlement.

Exception

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixante-cinquième anniversaire de naissance ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

Incarcerated persons	(2.1) Despite subsection (1), if the application by a person described in subsection 5(3) is approved while that person is incarcerated, payment of their pension shall commence in respect of the month in which they are released but only after they notify the Minister in writing before or after their release.	(2.1) Malgré le paragraphe (1), si la demande d'une personne visée au paragraphe 5(3) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de la pension se fait à l'égard du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire avant qu'elle n'avise le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci.	Personnes incarcérées
Duration	(3) Subject to this Act, the pension shall continue to be paid during the lifetime of the pensioner and shall cease with the payment for the month in which the pensioner dies.  R.S., 1985, c. O-9, s. 8; 1995, c. 33, s. 3; 2010, c. 22, s. 4.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension est viagère, le dernier versement en étant effectué pour le mois du décès.  L.R. (1985), ch. O-9, art. 8; 1995, ch. 33, art. 3; 2010, ch. 22, art. 4.	Durée
Suspension of pension where pensioner leaves Canada	<b>9.</b> (1) Where a pensioner, having left Canada either before or after becoming a pensioner, has remained outside Canada after becoming a pensioner for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada, payment of the pension for any period the pensioner continues to be absent from Canada after those six months shall be suspended, but payment may be resumed with the month in which the pensioner returns to Canada.	<b>9.</b> (1) Le service de la pension est suspendu après le sixième mois d'absence ininterrompue du Canada qui suit l'ouverture du droit à pension — le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après cette ouverture — et il ne peut reprendre que le mois où le pensionné revient au Canada.	Suspension en cas d'absence du pays
No suspension after 20 years residence	(2) In the circumstances described in subsection (1), payment of the pension may be continued without suspension for any period the pensioner remains outside Canada if the pensioner establishes that at the time the pensioner left Canada the pensioner had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years.	(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas suspension du service de la pension si le pensionné justifie lors de son départ du pays d'au moins vingt années de résidence au Canada après l'âge de dix-huit ans.	Exception
Suspension of pension where pensioner ceases to reside in Canada	(3) Where a pensioner ceases to reside in Canada, whether before or after becoming a pensioner, payment of the pension shall be suspended six months after the end of the month in which the pensioner ceased to reside in Canada, but payment may be resumed with the month in which the pensioner resumes residence in Canada.	(3) La cessation de résidence au Canada, qu'elle survienne avant ou après l'ouverture du droit à pension, entraîne la suspension des versements après le sixième mois qui suit la fin du mois où elle est survenue. Dans tous les cas, les versements peuvent reprendre à compter du mois où le pensionné réside de nouveau au Canada.	Suspension en cas de cessation de résidence
No suspension where pensioner had 20 years residence in Canada	(4) In the circumstances described in subsection (3), payment of the pension may be continued without suspension if the pensioner establishes that at the time the pensioner ceased to reside in Canada the pensioner had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years.	(4) Malgré le paragraphe (3), le service de la pension n'est pas suspendu si le pensionné qui cesse de résider au Canada justifie alors d'au moins vingt années de résidence après l'âge de dix-huit ans.	Exception
Failure to comply with Act	(5) Where a pensioner fails to comply with any of the provisions of this Act or the regula-	(5) Le service de la pension peut aussi être suspendu en cas de manquement aux disposi-	Inobservation de la loi

tions, payment of the pension may be suspended, and where a pension is so suspended, payment may be resumed when the pensioner has complied with those provisions.

R.S., c. O-6, s. 7; 1972, c. 10, s. 4; 1976-77, c. 9, s. 4; 1979, c. 4, s. 1.

Request that pension cease to be payable

**9.1** (1) Any pensioner may make a request to the Minister in writing that their pension cease to be payable.

When pension ceases to be payable

(2) A pension shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves a request under subsection (1).

Request for reinstatement

(3) A pensioner whose pension has ceased to be payable under subsection (2) may make a request in writing to the Minister that their pension be reinstated.

When reinstatement effective

(4) A pension shall be reinstated and payment shall commence in the month following the month in which the Minister receives a request under subsection (3) or in the month chosen by the pensioner in the request, whichever is later.

1995, c. 33, s. 4.

Resumption of pension

**9.2** Payment of a pension that is suspended by virtue of subsection 5(3) shall resume in respect of the month in which a pensioner is released but only after they notify the Minister in writing before or after their release.

2010, c. 22, s. 5.

tions de la présente loi ou de ses règlements; il ne peut alors reprendre qu'après observation, par le pensionné, de ces dispositions.

S.R., ch. O-6, art. 7; 1972, ch. 10, art. 4; 1976-77, ch. 9, art. 4; 1979, ch. 4, art. 1.

**9.1** (1) Tout pensionné peut présenter au ministre une demande écrite de cessation du service de la pension.

(2) Le service de la pension cesse le dernier jour du mois de l'agrément par le ministre de la demande de cessation.

(3) Le pensionné dont le service de la pension a cessé en application du paragraphe (2) peut présenter au ministre une demande écrite de reprise du service.

(4) Le service de la pension reprend à compter du dernier en date des mois suivants :

a) le mois suivant la réception de la demande de reprise par le ministre;

b) le mois indiqué dans la demande par le pensionné.

1995, ch. 33, art. 4.

**9.2** Le service de la pension qui a été suspendu par l'effet du paragraphe 5(3) reprend à l'égard du mois pendant lequel le pensionné est libéré, mais il ne peut reprendre avant que celui-ci n'avise le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci.

2010, ch. 22, art. 5.

Demande de cessation

Prise d'effet de la cessation

Demande de reprise

Prise d'effet de la reprise

Reprise du service

## PART II

### MONTHLY GUARANTEED INCOME SUPPLEMENT

#### INTERPRETATION

Definitions

**10.** The definitions in this section apply in this Part.

“base calendar year”  
« année de référence »

“base calendar year” means the last calendar year ending before the current payment period.

“current payment period”  
« période de paiement en cours »

“current payment period” means the payment period in respect of which an application for a supplement is made by an applicant.

“previous payment period”  
« période de paiement précédente »

“previous payment period” means the payment period immediately before the current payment period.

R.S., 1985, c. O-9, s. 10; 1998, c. 21, s. 106.

## PARTIE II

### SUPPLÉMENT DE REVENU MENSUEL GARANTI

#### DÉFINITIONS

Définitions

**10.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année de référence » L'année civile précédant la période de paiement en cours.

« année de référence »  
“base calendar year”

« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle le demandeur fait sa demande de supplément.

« période de paiement en cours »  
“current payment period”

« période de paiement précédente » La période de paiement qui précède la période de paiement en cours.

« période de paiement précédente »  
“previous payment period”

L.R. (1985), ch. O-9, art. 10; 1998, ch. 21, art. 106.

SUPPLEMENT PAYABLE

MONTANT DU SUPPLÉMENT

Supplement payable	<p><b>11.</b> (1) Subject to this Part and the regulations, for each month in any payment period, a monthly guaranteed income supplement may be paid to a pensioner.</p>	<p><b>11.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le pensionné peut recevoir le supplément de revenu mensuel garanti.</p>	Versement
Requirement for application	<p>(2) Subject to subsection (4), no supplement may be paid to a pensioner for a month in any payment period unless an application for payment of a supplement has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), le supplément n'est versé que sur demande du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie.</p>	Demande
Application deemed to be made and approved	<p>(3) Where an allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (2) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.</p>	<p>(3) Dans le cas où le droit à l'allocation d'une personne expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputé la demande prévue au paragraphe (2) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.</p>	Demande réputée présentée et agréée
Waiver of application	<p>(4) The Minister may waive the requirement referred to in subsection (2) for an application for payment of a supplement for any month or months in a payment period if an application for payment of a supplement has been made in respect of any payment period before that payment period.</p>	<p>(4) Le ministre peut dispenser le pensionné de l'obligation de présenter une demande de supplément pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement si une telle demande a été présentée pour une période de paiement antérieure à cette période de paiement.</p>	Dispense
Notice where subsequent application required	<p>(5) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months in a payment period has been waived under subsection (4) and an application is required for payment of a supplement for any subsequent month or months in that payment period, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the pensioner in writing that an application is required.</p>	<p>(5) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.</p>	Avis
Cancellation of waiver	<p>(6) Notwithstanding that the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months has been waived under subsection (4), the Minister may require that the pensioner make an application for payment of a supplement for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the pensioner in writing that an application is required.</p>	<p>(6) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (4) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier le pensionné.</p>	Levée de la dispense
Limitations on payment of supplement	<p>(7) No supplement may be paid to a pensioner for</p>	<p>(7) Il n'est versé aucun supplément pour :</p>	Restrictions

(a) any month that is more than eleven months before the month in which the application is received or is deemed to have been made or in which the requirement for an application has been waived, as the case may be;

(b) any month for which no pension may be paid to the pensioner;

(c) any month throughout which the pensioner is absent from Canada having commenced to be absent from Canada either before or after becoming a pensioner and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada;

(d) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month; or

(e) any month during which the pensioner is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a person in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Application of para. (7)(e)

(8) Paragraph (7)(e) does not apply to a pensioner where an event as provided by the regulations has occurred.

R.S., 1985, c. O-9, s. 11; 1995, c. 33, s. 5; 1996, c. 18, s. 51; 1998, c. 21, ss. 107, 119; 2000, c. 12, s. 209(E); 2001, c. 27, s. 264; 2007, c. 11, s. 16.

#### AMOUNT OF SUPPLEMENT

Amounts on April 1, 2005

**12.** (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on April 1, 2005 is,

(a) in the case of a person other than a person described in paragraph (b), five hundred and sixty-two dollars and ninety-three cents, and

(b) in the case of a person who, on the day immediately before that payment quarter, had a spouse or common-law partner to whom a pension may be paid for any month in that payment quarter,

a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande, de l'octroi de la dispense de demande ou de la présentation présumée de la demande;

b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de pension;

c) tout mois complet d'absence suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à pension;

d) tout mois complet de non-résidence au Canada suivant la période de six mois consécutive à la cessation de résidence, que celle-ci soit survenue avant ou après l'ouverture du droit à pension;

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) une personne à l'égard de laquelle un répondant est lié par un engagement en cours de validité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Application de l'alinéa (7)e

(8) L'alinéa (7)e ne s'applique pas au pensionné si un événement prévu par règlement s'est produit.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 11; 1995, ch. 33, art. 5; 1996, ch. 18, art. 51; 1998, ch. 21, art. 107 et 119; 2000, ch. 12, art. 209(A); 2001, ch. 27, art. 264; 2007, ch. 11, art. 16.

#### MONTANT DU SUPPLÉMENT

Au 1<sup>er</sup> avril 2005

**12.** (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

a) de cinq cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-treize cents, s'il n'est pas visé à l'alinéa b);

b) des montants suivants, si, avant ce trimestre de paiement, il avait un époux ou conjoint de fait susceptible de recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, five hundred and sixty-two dollars and ninety-three cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, three hundred and sixty-six dollars and sixty-seven cents,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

Increase on  
January 1, 2006

(1.1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2006 is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus

(a) eighteen dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i); and

(b) fourteen dollars and fifty cents, in the case of a person described in subparagraph (1)(b)(ii).

Increase on  
January 1, 2007

(1.2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2007 is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus

(a) eighteen dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i); and

(b) fourteen dollars and fifty cents, in the case of a person described subparagraph (1)(b)(ii).

Indexation

(2) Subject to subsections (1.1) and (1.2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying

(a) the maximum amount of the supplement that might have been paid to the pensioner for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to

(i) cinq cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-treize cents pour tout mois antérieur à celui où l'époux ou conjoint de fait commence à recevoir la pension,

(ii) trois cent soixante-six dollars et soixante-sept cents pour le mois où l'époux ou conjoint de fait commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

Augmentation le  
1<sup>er</sup> janvier 2006

(1.1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2006 est égal au montant du supplément qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré :

a) de dix-huit dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (1)b)(i);

b) de quatorze dollars et cinquante cents, s'il est visé au sous-alinéa (1)b)(ii).

Augmentation le  
1<sup>er</sup> janvier 2007

(1.2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2007 est égal au montant du supplément qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré :

a) de dix-huit dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (1)b)(i);

b) de quatorze dollars et cinquante cents, s'il est visé au sous-alinéa (1)b)(ii).

Indexation

(2) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2005 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix

that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

No decrease in maximum amount of supplement

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the maximum amount of the supplement that was or may be paid to a pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter.

Effect of reduction in Consumer Price Index

(4) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no supplement adjustment shall be made pursuant to subsection (2) in respect of that payment quarter; and

(b) no supplement adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Despite subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month after December 1997 is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

A is the aggregate of

(a) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to the pensioner for that month, and

(b) the amount of the full monthly pension;

à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Absence de réduction

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution du montant maximal du supplément par rapport à celui du trimestre de paiement précédent.

Baisse de l'indice

(4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant du supplément n'est pas rajusté pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

Revenu minimal garanti

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour un mois commençant après décembre 1997 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

où :

A représente la somme des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour le mois,

b) le montant de la pleine pension mensuelle;

B la pension mensuelle du pensionné;

- B is the pensioner's monthly pension;
- C is the pensioner's special qualifying factor for the month; and
- D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

Enhancement of supplement for certain married pensioners

(5.1) Where the aggregate of the pensions and supplements payable for a month to two pensioners each of whom is the other's spouse or common-law partner is less than the aggregate of the pension and supplement that would be payable for that month to one of them if the other were not a pensioner, the Minister may, notwithstanding subsection (2), pay to one of them for that month

(a) the amount of supplement that would be payable for that month to that pensioner, if the other were not a pensioner,

minus

(b) the aggregate of the pension and supplement payable for that month to the other.

Definition of "monthly base income"

(6) In this section, "monthly base income" means, in relation to the calculation of the supplement for a month in any given payment quarter,

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b) or (c), one-twelfth of the income of that person for the base calendar year;

(b) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current payment period, was the spouse or common-law partner of a person to whom no pension may be paid for any month in the current payment period, the amount determined by the formula

$$A/24 - B/2$$

where

A is the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse or common-law partner for the base calendar year, and

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month by the appli-

- C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;
- D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

(5.1) Lorsque le total des pensions et des suppléments payables pour un mois à deux pensionnés dont l'un est l'époux ou conjoint de fait de l'autre est inférieur au total de la pension et du supplément qui serait payable pour ce mois à l'un d'eux si l'autre n'était pas un pensionné, le ministre peut, malgré le paragraphe (2), payer à l'un des pensionnés pour ce mois l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b):

a) le montant du supplément qui serait payable à ce pensionné pour ce mois si l'autre pensionné n'était pas un pensionné;

b) le total de la pension et du supplément payable pour ce mois à l'autre pensionné.

(6) Au présent article, «revenu mensuel de base» s'entend :

a) dans le cas du demandeur qui n'est pas visé à l'alinéa b) ou c), du douzième de son revenu pour l'année de référence;

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, était l'époux ou conjoint de fait d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cette période de paiement, du résultat du calcul suivant :

$$A/24 - B/2$$

où :

A représente le total des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence,

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, était l'époux ou conjoint de fait d'une

Accroissement du supplément pour certains pensionnés mariés

Définition de «revenu mensuel de base»

cant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(c) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current payment period, was the spouse or common-law partner of a person to whom a pension may be paid for any month in the payment period,

(i) in respect of any month in the current payment period before the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, the amount determined for the applicant for the month under paragraph (b), and

(ii) in respect of any month in that payment period commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse or common-law partner for the base calendar year.

R.S., 1985, c. O-9, s. 12; 1996, c. 18, s. 52; 1998, c. 21, ss. 108, 119; 1999, c. 22, s. 88; 2000, c. 12, s. 207; 2005, c. 30, s. 136.

Additional amount — paragraph 12(1)(a)

**12.1** (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(a) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is \$50;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is

(a) in the case of a pensioner who has no spouse or common-law partner, 1/12 of the pensioner's income for the base calendar year in excess of \$2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars, and

(b) in the case of a pensioner who, on the day immediately before the current

personne qui peut recevoir une pension pendant cette période de paiement :

(i) pour les mois de la période de paiement où l'époux ou conjoint de fait ne peut recevoir de pension, du montant déterminé en fonction de l'alinéa b),

(ii) pour les autres mois, du vingt-quatrième du total des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 12; 1996, ch. 18, art. 52; 1998, ch. 21, art. 108 et 119; 1999, ch. 22, art. 88; 2000, ch. 12, art. 207; 2005, ch. 30, art. 136.

**12.1** (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)(a) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 50 \$;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C :

a) dans le cas d'un pensionné qui n'a pas d'époux ou de conjoint de fait, un douzième de son revenu pour l'année de référence qui excède 2 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur,

b) dans le cas d'un pensionné qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, avait un époux ou

Montant additionnel — alinéa 12(1)(a)

payment period, had a spouse or common-law partner to whom no benefit may be paid for any month in the current payment period, 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Additional amount — paragraph 12(1)(b)

(2) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(b) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is

(a) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(b)(i), \$50, and

(b) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(b)(ii), \$35;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Indexation

(3) For the purpose of calculating the amount payable under subsection (1) or (2) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(a) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

conjoint de fait qui ne peut recevoir de prestation pour un mois quelconque de cette période de paiement, un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant additionnel — alinéa 12(1)(b)

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)(b) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente :

a) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)(b)(i), 50 \$,

b) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)(b)(ii), 35 \$;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Indexation

(3) Pour le calcul du montant prévu aux paragraphes (1) ou (2) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

No decrease	<p>(4) Despite subsection (3), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.</p>	Absence de réduction
Effect of reduction in Consumer Price Index	<p>(5) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,</p> <p>(a) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of that payment quarter; and</p> <p>(b) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.</p>	<p>(5) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :</p> <p>a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;</p> <p>b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.</p>	Baisse de l'indice
		2011, ch. 15, art. 13.	

CALCULATION OF INCOME

CALCUL DU REVENU

Calculation of income	<p><b>13.</b> For the purposes of determining the amount of supplement that may be paid to a pensioner for a month before July 1, 1999, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i>, except that</p> <p>(a) there shall be deducted from the person's or applicant's income from office or employment for that year</p> <p>(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person or applicant equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person's or applicant's income from office or employment for that year,</p> <p>(ii) the amount of employee's premiums paid by the person or applicant during the year under the <i>Employment Insurance Act</i>, and</p>	<p><b>13.</b> Pour calculer le montant du supplément payable à un pensionné pour un mois antérieur à juillet 1999, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sous réserve de ce qui suit :</p> <p>a) les déductions sur le revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour l'année, sont les suivantes :</p> <p>(i) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis, égal au moins élevé des deux montants suivants : cinq cents dollars ou un cinquième du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi,</p> <p>(ii) le montant des primes acquittées pendant l'année en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>,</p>	Calcul du revenu
-----------------------	---	--	------------------

- (iii) the amount of employee's contributions made by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;
- (b) there shall be deducted from the person's or applicant's self-employed earnings for that year
- (i) the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and
- (ii) the amount of premium paid by the person or applicant during the year under Part VII.1 of the *Employment Insurance Act*; and
- (c) there shall be deducted from the person's or applicant's income for that year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,
- (i) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,
- (ii) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,
- (iii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,
- (iv) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and
- (v) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act*
- (iii) le montant au titre de cotisation annuelle d'un employé acquitté en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes visé à l'article 3 de cette loi;
- b) peuvent être déduites des gains du cotisant, pour un travail effectué à son compte :
- (i) les cotisations versées à ce titre pendant l'année pour le *Régime de pensions du Canada* ou l'un des régimes provinciaux visés à l'article 3 de cette loi;
- (ii) la cotisation versée pendant l'année en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi*;
- c) peuvent être déduits lors du calcul du revenu pour l'année, les montants suivants qui y auraient été incorporés :
- (i) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,
- (ii) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,
- (iii) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,
- (iv) subventions prévues par les programmes — isolation thermique des maisons ou conversion énergétique — visés aux alinéas 12(1)u) et 56(1)s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
- (v) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de bienfaisance enregistré — au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 13; 1990, ch. 39, art. 57; 1996, ch. 23, art. 187; 1998, ch. 21, art. 109; 1999, ch. 31, art. 246(F); 2009, ch. 33, art. 32.

nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid.

R.S., 1985, c. O-9, s. 13; 1990, c. 39, s. 57; 1996, c. 23, s. 187; 1998, c. 21, s. 109; 1999, c. 31, s. 246(F); 2009, c. 33, s. 32.

STATEMENT OR ESTIMATE OF INCOME

DÉCLARATION OU ESTIMATION DU REVENU

Statement of income to be made

**14.** (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current payment period is made shall, in the application, make a statement of the person's income for the base calendar year.

**14.** (1) La demande de supplément doit comporter une déclaration de revenu pour l'année de référence.

Déclaration

Waiver — statement of income

(1.01) The Minister may waive the requirement to make a statement of income under subsection (1) if that information has been made available to the Minister under this Act and, in that case, the statement is deemed to have been made for the purposes of this Part.

(1.01) Le ministre peut dispenser le demandeur de l'obligation de déclarer son revenu si ces renseignements lui ont été rendus accessibles en vertu de la présente loi. Le cas échéant, le demandeur est réputé avoir produit la déclaration pour l'application de la présente partie.

Dispense — déclaration de revenu

Minister may estimate income

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4), the Minister may, on the basis of the information available to the Minister,

(1.1) Dans les cas où il accorde la dispense prévue au paragraphe 11(4), le ministre peut, sur la base des renseignements dont il dispose, procéder à l'estimation :

Estimation du revenu du demandeur

(a) estimate the applicant's income for the base calendar year; and

a) du revenu du demandeur pour l'année de référence;

(b) in the case of an applicant who is a person described in subsection 15(2), estimate the income of the applicant's spouse or common-law partner for the base calendar year.

b) du revenu de l'époux ou conjoint de fait du demandeur pour la même année, si ce dernier est une personne visée au paragraphe 15(2).

Statement of income where income estimated

(1.2) Where a person's income for a base calendar year has been estimated under subsection (1.1), the Minister may require that the person make a statement to the Minister of their income for any month in that year.

(1.2) Le ministre peut exiger que la personne dont il a estimé le revenu conformément au paragraphe (1.1) lui soumette une déclaration de son revenu pour l'un ou l'autre des mois compris dans l'année de référence en question.

Déclaration du revenu

Additional statement if retirement in current payment period

(2) If in a current payment period a person who is an applicant, or is an applicant's spouse or common-law partner who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, that person may, not later than the end of the second payment period after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse or common-law partner, file a statement of the person's estimated income for the calendar year in which the person ceased to

(2) Le demandeur — ou son époux ou conjoint de fait, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a) — peut produire une seconde déclaration s'il a cessé une activité rémunérée — charge, emploi ou exploitation d'une entreprise — pendant la période de paiement en cours. La seconde déclaration est à produire au plus tard à la fin de la deuxième période de paiement suivant la période de paiement en cours et indique le revenu estimatif pour l'année civile au cours de laquelle se produit la cessation, lequel correspond alors au total des éléments suivants :

Déclaration supplémentaire

a) le produit de son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de la partie

hold that office or employment or ceased to carry on that business, which income shall be calculated as the total of

(a) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12,

(b) the income from any office or employment or any business for that calendar year other than income from the office, employment or business that has ceased, and

(c) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income.

(3) Despite subsection (2), if in the last month of a calendar year that ends in the current payment period a person who is an applicant, or is an applicant's spouse or common-law partner who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, the person may, not later than the end of the second payment period after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse or common-law partner, file a statement of the person's estimated income for the calendar year that is immediately after the month in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, which income shall be calculated as the total of

(a) any pension income received by the person in that calendar year,

(b) the income from any office or employment or any business for that calendar year other than income from the office, employment or business that has ceased, and

(c) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income.

de l'année civile qui suit le mois de la cessation et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année;

b) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au titre de l'activité qu'il a cessé d'exercer;

c) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension.

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), la cessation de l'activité a lieu au cours du dernier mois de l'année civile qui se termine pendant la période de paiement en cours, l'intéressé peut, au plus tard à la fin de la deuxième période de paiement suivant la période de paiement en cours, produire la seconde déclaration pour l'année civile qui suit le mois de la cessation. Le cas échéant, le revenu estimatif perçu au cours de cette année civile correspond alors au total des éléments suivants :

a) son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de l'année civile;

b) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au titre de l'activité qu'il a cessé d'exercer;

c) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension.

Additional statement if retirement in the last month of the calendar year that is in the current payment period

Cas particulier

Additional statement if loss of pension income in current payment period

(4) If in a current payment period a person who is an applicant, or is an applicant's spouse or common-law partner who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), suffers a loss of income due to termination of or reduction in pension income, the person may, not later than the end of the second payment period after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse or common-law partner, file a statement of the person's estimated income for the calendar year in which the loss is suffered, which income shall be calculated as the total of

(a) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss is suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12,

(b) the income from any office or employment or any business for that calendar year, and

(c) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income.

Additional statement if retirement before current payment period

(5) If, in the circumstances described in paragraphs (a) and (b), a person who is an applicant, or is an applicant's spouse or common-law partner who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, the person may, not later than the end of the payment period that is immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse or common-law partner,

(a) if the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business in the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year end-

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu pendant la période de paiement en cours

(4) Le demandeur — ou son époux ou conjoint de fait, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a) — peut aussi produire une seconde déclaration s'il subit, pendant la période de paiement en cours, une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de tout régime de pension, au plus tard à la fin de la deuxième période de paiement suivant la période de paiement en cours. La seconde déclaration porte alors sur son revenu estimatif pour l'année civile de la perte, lequel correspond alors au total des éléments suivants :

a) le produit de son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant celui de la perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année;

b) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile;

c) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension.

Déclaration supplémentaire dans les cas où la cessation d'activité commence avant la période de paiement en cours

(5) Si la cessation d'une activité a eu lieu dans les cas visés aux alinéas a) ou b), le demandeur — ou son époux ou conjoint de fait, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement suivant la période de paiement en cours, produire une seconde déclaration où figure :

a) si la cessation a eu lieu au cours de l'année civile précédant la période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, lequel correspond alors au total des éléments suivants :

(i) son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de l'année civile,

(ii) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile,

ing in the current payment period, which income shall be calculated as the total of

- (i) any pension income received by the person in that calendar year,
- (ii) the income from any office or employment or any business for that calendar year, other than income from the office, employment or business that has ceased, and
- (iii) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income; and

(b) if the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business in a month that is before the payment period and after the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period, which income shall be calculated as the total of

- (i) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12,
- (ii) the income from any office or employment or any business for that calendar year, other than income from the office, employment or business that has ceased, and
- (iii) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income.

(6) If, in the circumstances described in paragraph (a) or (b), a person who is an applicant, or is an applicant's spouse or common-law partner who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), suffers a loss of income due to a termination of or reduction in pension income, the person may, not later than the end of the payment period that is immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income re-

compte non tenu du revenu perçu au titre de l'activité qu'il a cessé d'exercer,

(iii) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension;

b) si la cessation a eu lieu au cours d'un mois antérieur à la période de paiement et postérieur à l'année civile précédant celle-ci, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, lequel correspond alors au total des éléments suivants :

(i) le produit de son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois de la cessation et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année,

(ii) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au titre de l'activité qu'il a cessé d'exercer,

(iii) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension.

(6) Si la cessation d'une activité a eu lieu dans les cas visés aux alinéas a) ou b), le demandeur — ou son époux ou conjoint de fait, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a) — peut, s'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de tout régime de pension, produire, au plus tard à la fin de la période de paiement suivant la période

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu antérieure à la période de paiement en cours

Additional statement if loss of pension income before current payment period

quired by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse or common-law partner,

(a) if the loss is suffered in the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period, which income shall be calculated as the total of

(i) any pension income received by the person in that calendar year,

(ii) the income from any office or employment or any business for that calendar year, and

(iii) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income; and

(b) if the loss is suffered in a month that is before the payment period and after the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period, which income shall be calculated as the total of

(i) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss is suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12,

(ii) the income from any office or employment or any business for that calendar year, and

(iii) the person's income for the base calendar year calculated as though, for that year, the person had no income from any office or employment or any business and no pension income.

(7) Where under subsection (2), (3) or (4) a statement of estimated income is filed by an applicant or an applicant's spouse or common-law partner, no supplement calculated on the basis of that statement may be paid to the applicant for any month in the current payment period before

de paiement en cours, une seconde déclaration où figure :

a) si la perte est subie au cours de l'année civile précédant la période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, lequel correspond alors au total des éléments suivants :

(i) son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de l'année civile,

(ii) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile,

(iii) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension;

b) si la perte est subie au cours d'un mois antérieur à la période de paiement et postérieur à l'année civile précédant celle-ci, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, lequel correspond alors au total des éléments suivants :

(i) le produit de son revenu perçu au titre de tout régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant celui de la perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année,

(ii) son revenu perçu au titre de toute activité rémunérée pour cette année civile,

(iii) son revenu pour l'année de référence, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de toute activité rémunérée ou de tout régime de pension.

(7) La production de la déclaration de revenu estimatif visée aux paragraphes (2), (3) ou (4) par le demandeur ou son époux ou conjoint de fait ne donne lieu, en ce qui concerne le premier, à aucun supplément quant aux mois suivants de la période de paiement en cours :

Where statement filed under subsection (2), (3) or (4)

Déclaration produite en vertu du par. (2), (3) ou (4)

(a) the month immediately following the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant's spouse or common-law partner, as the case may be, ceased to hold the office or employment or ceased to carry on the business, or

(b) the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant's spouse or common-law partner, as the case may be, suffered the loss of income due to termination or reduction of pension income,

whichever is applicable.

R.S., 1985, c. O-9, s. 14; 1995, c. 33, s. 6; 1998, c. 21, ss. 110, 119; 2000, c. 12, s. 207; 2007, c. 11, s. 17.

#### SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS

Information required with application for supplement

**15.** (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a payment period is made shall, in the application, state whether the person has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, and, if so, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the person's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

Statement if application waived

(1.1) If the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4) for a person who did not have a spouse or common-law partner immediately before the last payment period in respect of which a supplement was paid or, if no supplement was ever paid to the person, immediately before the last payment period in respect of which an application for payment of a supplement was received but who has a spouse or common-law partner immediately before the current payment period, the person shall notify the Minister without delay of the date of that change, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the person's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

Statement by spouse or common-law partner

(2) Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a person makes an application for a supplement in respect of a payment period and the person has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of

a) en cas de cessation d'activité, le mois où celle-ci, selon la déclaration, a eu lieu et les mois précédents;

b) en cas de perte de revenu consécutive à la suppression ou à la réduction du revenu perçu au titre du régime de pension, les mois précédant, selon la déclaration, le mois au cours duquel la perte a été subie.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 14; 1995, ch. 33, art. 6; 1998, ch. 21, art. 110 et 119; 2000, ch. 12, art. 207; 2007, ch. 11, art. 17.

#### ÉPOUX ET CONJOINTS DE FAIT

**15.** (1) Le demandeur doit, dans sa demande de supplément pour une période de paiement, déclarer s'il a un époux ou conjoint de fait ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son époux ou conjoint de fait et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

Renseignements à joindre à la demande de supplément

(1.1) La personne qui était sans époux ou conjoint de fait soit immédiatement avant la dernière période de paiement pour laquelle un supplément a été versé soit, si aucun supplément ne lui a été versé, immédiatement avant la dernière période de paiement pour laquelle la demande de supplément a été reçue, mais avait un époux ou conjoint de fait immédiatement avant la période de paiement en cours pour laquelle elle s'est vu accorder une dispense aux termes du paragraphe 11(4) est tenue d'aviser le ministre sans délai de la date du changement ainsi que des nom et adresse de son époux ou conjoint de fait; elle est tenue par la même occasion d'indiquer au ministre si, à sa connaissance, son époux ou conjoint de fait est un pensionné.

Déclaration en cas de dispense

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), la demande de supplément faite par la personne qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut

Déclaration de l'époux ou conjoint de fait

the payment period, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(a) the applicant's spouse or common-law partner files a statement in prescribed form of the spouse's or common-law partner's income for the base calendar year;

(b) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the applicant's spouse or common-law partner; or

(c) the income of the applicant's spouse or common-law partner for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

Waiver —  
subsection (1)

(2.1) The Minister may waive the requirement to submit the information described in subsection (1) if that information has been submitted to the Minister in a joint application referred to in subsection 19(4).

Waiver —  
paragraph (2)(a)

(2.2) The Minister may waive the requirement to file a statement under paragraph (2)(a) if the information has been made available to the Minister under this Act, and, if that is the case, the statement is deemed to have been filed for the purposes of this Part.

Direction by  
Minister where  
no statement  
filed by spouse  
or common-law  
partner or where  
spouses or  
common-law  
partners living  
apart

(3) Where an application for a supplement in respect of any payment period has been made by a person, the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, direct that the application be considered and dealt with as though the person did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period, in any case where

(a) no application or statement as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse or common-law partner of the person and no estimate of the income of the spouse or common-law partner of the person has been made under subsection 14(1.1); or

(b) the Minister is satisfied that the person, as a result of circumstances not attributable to the person or the spouse or common-law partner, was not living with the spouse or common-law partner in a dwelling maintained by the person or the spouse or com-

être prise en considération tant que, selon le cas :

a) son époux ou conjoint de fait n'a pas produit la déclaration réglementaire de son revenu pour l'année de référence;

b) son époux ou conjoint de fait n'a pas présenté une demande de supplément pour la période de paiement en cours;

c) le revenu de son époux ou conjoint de fait pour l'année de référence n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1).

(2.1) Le ministre peut dispenser le demandeur de l'obligation de produire les renseignements visés au paragraphe (1) s'ils lui ont été fournis dans le cadre d'une demande conjointe présentée en conformité avec le paragraphe 19(4).

Dispense —  
paragraphe (1)

(2.2) Il peut dispenser l'époux ou conjoint de fait du demandeur de l'obligation de produire la déclaration visée à l'alinéa (2)a) si ces renseignements lui ont été rendus accessibles au titre de la présente loi. Le cas échéant, l'époux ou conjoint de fait est réputé avoir produit la déclaration pour l'application de la présente partie.

Dispense —  
alinéa (2)a)

(3) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, ordonner que la demande soit considérée comme présentée par une personne sans époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Ordre du  
ministre

a) la demande ou la déclaration visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par l'époux ou conjoint de fait ou reçues de lui et son revenu n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1);

b) lui-même est convaincu que le demandeur, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté et de celle de son époux ou conjoint de fait, n'habitait pas, à la date de la demande, avec celui-ci dans un logement entretenu par l'un ou l'autre.

	<p>mon-law partner at the time the application was made.</p>		
Continuing direction	<p>(3.1) A direction made under subsection (3) in respect of a payment period is deemed to be a direction made in respect of every subsequent payment period, but the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.</p>	<p>(3.1) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3) pour une période de paiement donnée continue de s'appliquer aux périodes de paiement subséquentes; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire dans les circonstances, l'annuler.</p>	Maintien en vigueur
Direction — spouse or common-law partner of incarcerated person	<p>(3.2) The Minister may, after any investigation that the Minister considers necessary, direct, in respect of any month in a payment period, that an application for a supplement be considered and dealt with as though the applicant did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period if the Minister is satisfied that, at any time during the preceding month, the applicant was the spouse or common-law partner of an incarcerated person described in subsection 5(3), except for the month in which the applicant's spouse or common-law partner is released.</p>	<p>(3.2) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire, ordonner, relativement à tout mois d'une période de paiement, que la demande soit considérée comme ayant été présentée par une personne sans époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente s'il est convaincu que, à tout moment pendant le mois précédent, le demandeur était l'époux ou le conjoint de fait d'une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), exception faite du mois au cours duquel son époux ou conjoint de fait est libéré.</p>	Ordre du ministre : époux ou conjoint de fait d'une personne incarcérée
Continuing direction	<p>(3.3) A direction made under subsection (3.2) continues to apply in respect of every subsequent month until the month before the month in which the spouse or common-law partner is released. However, the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.</p>	<p>(3.3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) continue de s'appliquer aux mois subséquents, et ce, jusqu'au mois précédant celui au cours duquel l'époux ou le conjoint de fait est libéré; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, l'annuler.</p>	Maintien en vigueur
Notification of release	<p>(4) Every applicant who is the subject of a direction under subsection (3.2) shall inform the Minister without delay of their spouse or common-law partner's release.</p>	<p>(4) Le demandeur visé par un ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) est tenu d'informer le ministre sans délai de la libération de son époux ou conjoint de fait.</p>	Avis de libération
Direction by Minister where spouses separated	<p>(4.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from the person's spouse, having been so separated for a continuous period of at least three months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though the person had ceased to have a spouse at the end of the third such month.</p>	<p>(4.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999, le ministre, s'il est convaincu que le demandeur est séparé de son époux depuis au moins trois mois — exclusion faite de celui où s'est produite la séparation —, doit ordonner que la demande soit étudiée comme si le demandeur avait cessé d'avoir un époux à la fin de cette période de trois mois.</p>	Cas de séparation
Where applicant ceases to have a common-law partner otherwise than by death	<p>(4.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a common-law partner otherwise than by reason</p>	<p>(4.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui a cessé d'avoir un conjoint de fait, sauf par décès, au cours de cette période de paiement, le</p>	Personne qui cesse d'avoir un conjoint de fait, sauf par décès

of the common-law partner's death, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the third month following the month in which the person ceased to have a common-law partner, shall be calculated as though the person did not have a common-law partner on the last day of the previous payment period.

Review of direction where statement subsequently filed by spouse or common-law partner

(5) Where, after the Minister has made a direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of a payment period that ends before July 1, 1999, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse or common-law partner, the Minister may review the direction previously made and direct that any supplement paid to the applicant or the spouse or common-law partner for any month in that payment period after the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and the spouse or common-law partner were spouses or common-law partners of each other on the last day of the previous payment period or as though they had not been spouses or common-law partners on that day, according as the direction may specify.

Review of direction where statement subsequently filed by spouse or common-law partner

(5.1) Where, after the Minister has made a direction under subsection (3) based on paragraph (3)(a), with respect to an application for a supplement made in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 and a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse or common-law partner, the Minister shall review the direction previously made and shall direct that any supplement paid to the applicant or the spouse or common-law partner for months in that payment period after the month in which the review is completed be calculated on the basis that the applicant and the spouse or common-law partner were spouses or common-law partners of each other on the last day of the previous payment period, unless there is some other reason for a direction to be made under subsection (3).

(6) [Repealed, 2000, c. 12, s. 194]

Application for supplement in certain cases

(6.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by

supplément à verser à celle-ci, après le troisième mois suivant celui où elle cesse d'avoir un conjoint de fait, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente.

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(5) Si l'époux ou conjoint de fait du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément après que le ministre a donné l'ordre visé au paragraphe (3) à l'égard d'une demande de supplément faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999, ce dernier peut réviser cet ordre et ordonner que le supplément à verser au demandeur ou à son époux ou conjoint de fait pour un mois de cette période de paiement suivant l'ordre révisé soit calculé comme si les époux ou conjoints de fait avaient été époux ou conjoints de fait l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente ou comme s'ils ne l'avaient pas été.

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(5.1) Si l'époux ou conjoint de fait du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément après que le ministre a donné un ordre fondé sur l'alinéa (3)a) à l'égard d'une demande de supplément faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999, ce dernier doit réviser cet ordre et ordonner que le supplément à verser au demandeur ou à son époux ou conjoint de fait pour tout mois de cette période de paiement suivant l'ordre révisé soit calculé comme si les époux ou conjoints de fait étaient époux ou conjoints de fait l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente, sauf dans le cas où un ordre pourrait être donné pour un autre motif mentionné au paragraphe (3).

(6) [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 194]

Demande de supplément dans certains cas

(6.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne visée aux alinéas a) à c), le supplément à verser à

(a) a person who did not have a spouse or common-law partner immediately before a particular month in the payment period but has a spouse or common-law partner at the end of that month,

(b) a person in respect of whom a direction is made under subsection (3) based on paragraph (3)(b) who no longer meets the conditions set out in that paragraph, or

(c) a person described in subsection (4.1) who ceases to be separated from the person's spouse,

the calculation of the supplement shall be made, for any month after the month in which the person began to have a spouse or common-law partner, as though the person had a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period.

(7) [Repealed, 2000, c. 12, s. 194]

(7.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a spouse, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the month in which the person ceased to have a spouse, shall be calculated as though the person did not have a spouse on the last day of the previous payment period.

Where applicant ceases to have a spouse

(7.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a common-law partner by reason of the common-law partner's death, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the month in which the common-law partner died, shall be calculated as though the person did not have a common-law partner on the last day of the previous payment period.

Where applicant ceases to have a common-law partner by reason of death

(8) Nothing in subsections (6.1) to (7.2) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

Saving provision

(9) Every applicant shall inform the Minister without delay if they separate from, or cease to have, a spouse or common-law partner, or if they had a spouse or common-law partner at the beginning of a month, not having had a

Notification of change

compter du mois suivant celui où elle devient époux ou conjoint de fait est calculé comme si cette personne avait eu un époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente :

a) une personne qui devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre au cours de la période de paiement;

b) une personne qui est visée par un ordre fondé sur l'alinéa (3)b) mais ne satisfait plus aux conditions prévues à cet alinéa;

c) la personne visée au paragraphe (4.1) qui reprend la vie commune au cours d'une période de paiement.

(7) [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 194]

(7.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui a cessé d'avoir un époux au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant celui où elle cesse d'avoir un époux, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu d'époux le dernier jour de la période de paiement précédente.

Personne qui cesse d'avoir un époux

(7.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne dont le conjoint de fait est décédé au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant celui où son conjoint de fait décède, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint de fait par décès

(8) Les paragraphes (6.1) à (7.2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).

Réserve

(9) Le demandeur qui devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre personne, cesse d'avoir un époux ou conjoint de fait ou s'en sé-

Avis de changement

spouse or common-law partner at the beginning of the previous month.

R.S., 1985, c. O-9, s. 15; 1995, c. 33, s. 7; 1998, c. 21, s. 111; 2000, c. 12, ss. 194, 207; 2007, c. 11, s. 18; 2010, c. 22, s. 6.

pare est tenu d'en informer le ministre sans délai.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 15; 1995, ch. 33, art. 7; 1998, ch. 21, art. 111; 2000, ch. 12, art. 194 et 207; 2007, ch. 11, art. 18; 2010, ch. 22, art. 6.

#### PAYMENT OF SUPPLEMENT

Consideration of application or waiver

**16.** (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for payment of a supplement under subsection 11(2) or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

Notification of applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any supplement that may be paid to an applicant was fixed by the Minister are requested by the applicant or where the Minister determines that no supplement may be paid to the applicant, the Minister shall forthwith in writing notify the applicant of the basis on which that amount was fixed or of the decision that no supplement may be paid to the applicant and the Minister's reasons therefor, as the case may be.

R.S., 1985, c. O-9, s. 16; 1995, c. 33, s. 8.

Payment of supplement to be made in arrears

**17.** Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of months in any payment period is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

R.S., 1985, c. O-9, s. 17; 1998, c. 21, s. 112(E).

#### ADJUSTMENT OF PAYMENTS

Adjustment of payments of supplements

**18.** Where it is determined that the income for a base calendar year (in this section referred to as the "actual income") of an applicant for a supplement does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated on the basis of a statement or an estimate made under section 14, the following adjustments shall be made:

#### SERVICE DU SUPPLÉMENT

**16.** (1) À la suite de la réception d'une demande de supplément au titre du paragraphe 11(2) ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

(2) Le ministre notifie, motifs à l'appui, sa décision de refus du supplément; par ailleurs, sur requête du demandeur, il fait état des facteurs qui ont servi à la liquidation du supplément.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 16; 1995, ch. 33, art. 8.

**17.** Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'agrément de la demande de supplément intervient après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 17; 1998, ch. 21, art. 112(A).

#### RECTIFICATION

**18.** Lorsqu'il est établi que le revenu du demandeur d'un supplément pour l'année de référence, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé sur la base d'une déclaration ou d'une estimation établie aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées:

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

Notification au demandeur

Paiement à terme échu

Rectification de paiements de suppléments

(a) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the supplement paid to the applicant for months in the payment period exceeds the supplement that would have been paid to the applicant for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be deducted and retained out of any subsequent payments of supplement or pension made to the applicant, in any manner that may be prescribed; and

(b) if the shown income exceeds the actual income, there shall be paid to the applicant any amount by which the supplement that would have been paid to the applicant for months in the payment period if the actual income had been equal to the shown income exceeds the supplement paid to the applicant for those months.

R.S., 1985, c. O-9, s. 18; 1995, c. 33, s. 9; 1998, c. 21, s. 113.

### PART III MONTHLY ALLOWANCES

#### ALLOWANCE PAYABLE

Payment of allowance

**19.** (1) Subject to this Act and the regulations, an allowance may be paid to the spouse, common-law partner or former common-law partner of a pensioner for a month in a payment period if the spouse, common-law partner or former common-law partner, as the case may be,

(a) in the case of a spouse, is not separated from the pensioner, or has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(a.1) in the case of a former common-law partner, has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(b) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

(c) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has resided in Canada after attaining eighteen

a) si le revenu réel dépasse le revenu déclaré, le trop-payé fait l'objet, selon les modalités réglementaires, d'une retenue opérée sur les paiements ultérieurs de supplément ou de pension;

b) si le revenu déclaré dépasse le revenu réel, le moins-perçu est versé au demandeur.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 18; 1995, ch. 33, art. 9; 1998, ch. 21, art. 113.

### PARTIE III ALLOCATIONS

#### MONTANT DE L'ALLOCATION

Allocations

**19.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation pour un mois d'une période de paiement à l'époux ou conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait d'un pensionné qui réunit les conditions suivantes :

a) dans le cas d'un époux, il ne vit pas séparément du pensionné, sauf si la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

a.1) dans le cas d'un ancien conjoint de fait, il vit séparément du pensionné et la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

b) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a au moins soixante ans mais n'a pas encore soixante-cinq ans;

c) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans et, dans le cas où la période de résidence est inférieure à

years of age and prior to the day on which their application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their application is approved.

vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

Incarcerated common-law partner

(1.1) For the purposes of subsection (1), common-law partners do not become former common-law partners if the sole reason for their separation is that one of the partners is an incarcerated person described in subsection 5(3) or paragraph 19(6)(f).

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait que deux conjoints de fait vivent séparément pour le seul motif que l'un des deux est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) ou à l'alinéa 19(6)f) n'en fait pas d'anciens conjoints de fait.

Conjoint de fait incarcéré

Incarcerated spouse

(1.2) For the purposes of paragraph (1)(a), a spouse is not considered to be separated from the pensioner if the sole reason for the separation is that the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3).

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), un époux est réputé ne pas vivre séparément du pensionné lorsque leur séparation a pour seul motif le fait que ce dernier est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3).

Époux incarcéré

Residence in Canada must be or have been legal

(2) A person is eligible for an allowance under this section only if

(2) Pour bénéficier de l'allocation prévue au présent article, il faut :

Résidence légale

(a) on the day preceding the day on which that person's application for an allowance is approved that person is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada; or

a) soit avoir le statut de citoyen canadien ou de résident légal du Canada la veille de l'agrément de la demande;

(b) on the day preceding the day that person ceased to reside in Canada that person was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada.

b) soit avoir eu ce statut la veille du jour où a cessé la résidence.

Regulations respecting legal residence

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (2), définir par règlement «résident légal».

Sens de «résident légal»

Must apply annually

(4) Subject to subsection (4.1), no allowance may be paid under this section to the spouse or common-law partner of a pensioner in any payment period unless a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner, or an application described in section 30, has been made for payment of an allowance in respect of that payment period and payment of the allowance has been approved under this Part.

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), l'allocation à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné prévue par le présent article n'est versée, pour chaque période de paiement, que sur demande à cet effet présentée soit par les deux époux ou conjoints de fait, soit aux termes de l'article 30, et agréée dans le cadre de la présente partie.

Demande annuelle

Treated as joint application

(4.01) If the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3), their spouse or common-law partner may apply for an allowance individually and, for the purposes of subsection (4), that application shall be considered and dealt with as though it were a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner.

(4.01) Lorsque le pensionné est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), son époux ou conjoint de fait peut présenter individuellement une demande d'allocation qui, pour l'application du paragraphe (4), est considérée comme ayant été présentée conjointement par les deux époux ou conjoints de fait.

Présomption

Waiver of application	(4.1) The Minister may waive the requirement referred to in subsection (4) for an application for payment of an allowance for any month or months in a payment period if an application for payment of an allowance has been made in respect of any payment period before that payment period.	(4.1) Le ministre peut dispenser l'époux ou conjoint de fait du pensionné de l'obligation de soumettre une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement donnée si une telle demande a été présentée pour une période de paiement antérieure à cette période de paiement.	Dispense
Notice where subsequent application required	(4.2) Where the requirement for an application for any month or months in a payment period has been waived under subsection (4.1) and an application is required for payment of an allowance for any subsequent month or months in that payment period, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the spouse or common-law partner in writing that an application is required.	(4.2) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'une allocation pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'en notifier l'époux ou conjoint de fait.	Avis
Cancellation of waiver	(4.3) Notwithstanding that the requirement for an application for any month or months has been waived under subsection (4.1), the Minister may require that an application referred to in subsection (4) be made for payment of an allowance for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the spouse or common-law partner in writing that an application is required.	(4.3) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement d'une allocation pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (4.1) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier l'époux ou conjoint de fait.	Levée de la dispense
Cessation of allowance	(5) An allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse, common-law partner or former common-law partner in respect of whom it is paid dies, becomes the spouse or common-law partner of another person, or no longer meets the conditions set out in subsection (1).	(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire décède, devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre personne ou ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe (1).	Cessation du paiement
Limitations	<p><sup>*</sup>(6) No allowance may be paid under this section to the spouse or common-law partner of a pensioner pursuant to an application therefor for</p> <p>(a) any month that is more than 11 months before the month in which the application is received or is deemed to have been made or in which the requirement for an application has been waived, as the case may be;</p> <p>(b) any month for which no supplement may be paid to the pensioner;</p> <p>(c) any month throughout which the spouse or common-law partner is absent from Canada, having left Canada either before or after becoming entitled to an allowance un-</p>	<p><sup>*</sup>(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :</p> <p>a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande, de l'octroi de la dispense de demande ou de la présentation réputée de la demande;</p> <p>b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de supplément;</p> <p>c) tout mois complet d'absence de l'époux ou conjoint de fait suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à l'allocation;</p>	Limitation

der this Part and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which he left Canada;

(d) any month during which the spouse or common-law partner is

- (i) a specially qualified individual, and
- (ii) a person in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided under the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(e) in the case of a common-law partner who was not a spouse immediately before the coming into force of this paragraph (“spouse” having in this paragraph the meaning that it had immediately before that coming into force), notwithstanding subsection 23(2), any month before the month in which this paragraph comes into force; or

(f) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the spouse or common-law partner is subject to a sentence of imprisonment

- (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or
- (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

\* [Note: Paragraph 19(6)(e) in force July 31, 2000, see SI/2000-76.]

Application of par. (6)(b)

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month for which a supplement would be payable to the pensioner if

- (a) the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one; or
- (b) the pensioner were not precluded from receiving a supplement by virtue of the application of subsection 5(3).

Application of para. (6)(d)

(6.2) Paragraph (6)(d) does not apply to a spouse or common-law partner where an event as provided by the regulations has occurred.

Resumption of allowance

(6.3) Payment of an allowance that is suspended by virtue of paragraph (6)(f) shall re-

d) tout mois pendant lequel l'époux ou conjoint de fait est, à la fois :

- (i) un particulier déterminé,
- (ii) une personne à l'égard de laquelle un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

e) tout mois antérieur au mois de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas d'un conjoint de fait qui n'était pas un conjoint à cette entrée en vigueur, le terme « conjoint » s'entendant dans son sens à la même entrée en vigueur, et ce indépendamment du paragraphe 23(2);

f) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle l'époux ou le conjoint de fait est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

- (i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,
- (ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en œuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

\* [Note: Alinéa 19(6)e) en vigueur le 31 juillet 2000, voir TR/2000-76.]

Application de l'alinéa (6)b

(6.1) L'alinéa (6)b) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois :

- a) si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un;
- b) s'il n'en était pas privé par l'effet du paragraphe 5(3).

Application de l'alinéa (6)d

(6.2) L'alinéa (6)d) ne s'applique pas à l'époux ou conjoint de fait si un événement prévu par règlement s'est produit.

Reprise du versement

(6.3) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (6)f) reprend à

sume in respect of the month in which the spouse or common-law partner is released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

Amount of allowance to spouse or common-law partner of pensioner

(7) The amount of the allowance that may be paid under this section to the spouse or common-law partner of a pensioner shall be determined in accordance with subsection 22(3).

R.S., 1985, c. O-9, s. 19; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 2; 1995, c. 33, s. 10; 1996, c. 18, s. 53; 1998, c. 21, ss. 114, 119; 2000, c. 12, ss. 196, 207, 209(E); 2001, c. 27, s. 265; 2007, c. 11, s. 19; 2010, c. 22, s. 7.

l'égard du mois pendant lequel l'époux ou le conjoint de fait est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'époux ou le conjoint de fait a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;
- b) il a encore droit à l'allocation.

(7) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné est déterminé conformément au paragraphe 22(3).

L.R. (1985), ch. O-9, art. 19; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2; 1995, ch. 33, art. 10; 1996, ch. 18, art. 53; 1998, ch. 21, art. 114 et 119; 2000, ch. 12, art. 196, 207 et 209(A); 2001, ch. 27, art. 265; 2007, ch. 11, art. 19; 2010, ch. 22, art. 7.

Montant de l'allocation à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné

Failure to comply with Act

**20.** Payment of an allowance under section 19 or 21 may be suspended if the beneficiary fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations, but payment may be resumed when the beneficiary complies with those provisions.

R.S., 1985, c. O-9, s. 20; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 3; 2000, c. 12, s. 209(E).

**20.** Le service de l'allocation prévue aux articles 19 ou 21 peut être suspendu en cas de manquement aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements; il ne peut alors reprendre qu'après observation, par le prestataire, de ces dispositions.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 20; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 3; 2000, ch. 12, art. 209(A).

Inobservation de la loi

Payment of allowance to survivors

**21.** (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any payment period, an allowance may be paid to a survivor who

- (a) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and
- (b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which their application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their application is approved.

(2) A survivor is eligible for an allowance under this section only if

- (a) on the day preceding the day on which their application for an allowance is approved they are a Canadian citizen or, if not, are legally resident in Canada; or
- (b) on the day preceding the day they ceased to reside in Canada they were a Canadian citizen or, if not, were legally resident in Canada.

Residence in Canada must be or have been legal

**21.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, pour chaque mois d'une période de paiement, une allocation peut être payée au survivant qui remplit les conditions suivantes :

- a) il a au moins soixante ans mais n'a pas encore soixante-cinq ans;
- b) il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans avant la date d'agrément de la demande et, si la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant la date d'agrément de sa demande.

(2) Pour bénéficier de l'allocation prévue au présent article, le survivant doit :

- a) soit avoir le statut de citoyen canadien ou de résident légal du Canada la veille de l'agrément de la demande;
- b) soit avoir eu ce statut la veille du jour où a cessé la résidence.

Paiement d'une allocation aux survivants

Résidence légale

Meaning of “legal residence”	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the meaning of “legal residence” for the purposes of subsection (2).	(3) Le gouverneur général en conseil peut, pour l’application du paragraphe (2), définir, par règlement, « résident légal ».	Sens de « résident légal »
Must apply annually	(4) Subject to subsections (5) and (5.1), no allowance may be paid to a survivor under this section in any payment period unless the survivor has made an application for an allowance in respect of that payment period and payment of the allowance has been approved under this Part.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), l’allocation prévue au présent article n’est versée que sur demande présentée par le survivant pour la période de paiement donnée et agréée dans le cadre de la présente partie.	Demande annuelle
Exception to application requirement	(5) Where the spouses or the common-law partners had, before the death of the pensioner, made a joint application for the allowance under section 19 for months in the payment period of the pensioner’s death or the following payment period, no application is required to be made by the pensioner’s survivor under subsection (4) in respect of the payment of an allowance under this section for months in the payment period in respect of which the joint application was made.	(5) Dans le cas où, avant le décès du pensionné, les époux ou conjoints de fait avaient fait une demande conjointe d’allocation en conformité avec l’article 19 pour des mois de la période de paiement au cours de laquelle survient le décès ou de la période de paiement suivante, le survivant du pensionné n’a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l’allocation prévue au présent article à l’égard des mois de la période de paiement visés par la demande conjointe.	Exception à l’exigence de présenter une demande
Waiver of requirement for application	(5.1) The Minister may waive the requirement referred to in subsection (4) for an application for payment of an allowance for any month or months in a payment period if an application for payment of an allowance has been made in respect of any payment period before that payment period.	(5.1) Le ministre peut dispenser le survivant de l’obligation de soumettre une demande d’allocation pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement donnée si une telle demande a été présentée pour une période de paiement antérieure à la période de paiement.	Dispense
Notice where subsequent application required	(5.2) Where the requirement for an application for payment of an allowance for any month or months in a payment period has been waived under subsection (5.1) and an application is required for payment of an allowance for any subsequent month or months in that payment period, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the survivor in writing that an application is required.	(5.2) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d’une demande est par la suite requise pour le versement de l’allocation pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d’en notifier le survivant.	Avis
Cancellation of waiver	(5.3) Notwithstanding that the requirement for an application for payment of an allowance for any month or months has been waived under subsection (5.1), the Minister may require that the survivor make such an application for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the survivor in writing that an application is required.	(5.3) Le fait que le ministre a, à l’égard du versement de l’allocation pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (5.1) ne l’empêche pas d’assujettir par la suite ce versement à la présentation d’une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d’en notifier le survivant.	Levée de la dispense
Commencement of allowance	(6) An allowance may be paid under this section commencing with the month following	(6) Le premier versement de l’allocation prévue au présent article peut se faire pour le	Début du paiement de l’allocation

	the month in which the applicant becomes a survivor or attains sixty years of age, whichever is later.	mois qui suit celui au cours duquel la demanderesse devient survivant ou atteint l'âge de soixante ans, l'événement qui se produit le plus tard étant à retenir.	
No allowance payable before September, 1985	(7) Notwithstanding subsections (6) and 23(2), no allowance may be paid under this section for any month prior to September, 1985.	(7) Indépendamment des paragraphes (6) et 23(2), l'allocation prévue au présent article ne peut être payée pour un mois antérieur à septembre 1985.	Restriction
Limitations	<p>*(7.1) In the case of a survivor who was not a widow immediately before the coming into force of this subsection ("widow" having in this subsection the meaning that it had immediately before that coming into force),</p> <p>(a) no allowance may be paid under this section unless the survivor became a survivor on or after January 1, 1998; and</p> <p>(b) no allowance may be paid under this section for any month before the month in which this subsection comes into force.</p> <p>* [Note: Subsection 21(7.1) in force July 31, 2000, see SI/2000-76.]</p>	<p>*(7.1) Dans le cas d'un survivant qui n'était pas une veuve à l'entrée en vigueur du présent paragraphe — le terme « veuve » s'entendant dans son sens à cette entrée en vigueur —, l'allocation prévue au présent article ne peut être versée :</p> <p>a) que si le survivant est devenu tel le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou après cette date;</p> <p>b) qu'à compter du mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.</p> <p>* [Note: Paragraphe 21(7.1) en vigueur le 31 juillet 2000, voir TR/2000-76.]</p>	Restrictions
Cessation of allowance	(8) An allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the survivor in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or ceases to be a survivor.	(8) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où le survivant atteint soixante-cinq ans, meurt ou perd sa qualité de survivant.	Cessation du paiement
Limitations	<p>(9) No allowance may be paid under this section to a survivor pursuant to an application therefor for</p> <p>(a) any month more than 11 months before the month in which the application is received or is deemed to have been made or in which the requirement for an application has been waived, as the case may be;</p> <p>(b) any month throughout which the survivor is absent from Canada, having absented themselves from Canada either before or after becoming entitled to an allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which they left Canada; or</p> <p>(c) any month during which the survivor is</p> <p>(i) a specially qualified individual, and</p> <p>(ii) a person in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>; or</p>	<p>(9) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :</p> <p>a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande, de l'octroi de la dispense de demande ou de la présentation réputée de la demande;</p> <p>b) tout mois complet d'absence du survivant suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois de départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à l'allocation;</p> <p>c) tout mois pendant lequel le survivant est, à la fois :</p> <p>(i) un particulier déterminé,</p> <p>(ii) une personne à l'égard de laquelle un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>;</p> <p>d) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle le survivant est incar-</p>	Restrictions

(d) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the survivor is subject to a sentence of imprisonment

(i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

céré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

(i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en œuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

Application of paragraph (9)(c)

(9.1) Paragraph (9)(c) does not apply to a survivor where an event as provided by the regulations has occurred.

(9.1) L'alinéa (9)c) ne s'applique pas au survivant si un événement prévu par règlement s'est produit.

Application de l'alinéa (9)c)

Resumption of allowance

(9.2) Payment of an allowance suspended by virtue of paragraph (9)(d) shall resume in respect of the month in which the survivor is released but only if they

(a) have notified the Minister in writing before or after their release; and

(b) continue to be eligible for an allowance.

(9.2) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (9)d) reprend à l'égard du mois pendant lequel le survivant est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le survivant a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;

b) il a encore droit à l'allocation.

Reprise du versement

Amount of allowance to survivor

(10) The amount of the allowance that may be paid under this section to a survivor shall be determined in accordance with subsection 22(4).

(10) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au survivant est déterminé conformément au paragraphe 22(4).

Montant de l'allocation à un survivant

Special case

(11) Where subsection (5) applies, subsection (10) also applies in respect of months in the payment period in respect of which the joint application was made and that are after the pensioner's death.

(11) Dans les cas visés au paragraphe (5), le paragraphe (10) s'applique également aux mois de la période de paiement visés par la demande conjointe et qui suivent le décès.

Cas exceptionnels

Eligibility of applicants

(12) A person's eligibility for an allowance under this section in respect of a deceased spouse or common-law partner is not affected by the eligibility of another person for an allowance under this section in respect of that deceased spouse or common-law partner.

R.S., 1985, c. O-9, s. 21; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 4; 1995, c. 33, s. 11; 1998, c. 21, ss. 115, 119; 2000, c. 12, ss. 197, 207, 208, 209(E); 2001, c. 27, s. 266; 2007, c. 11, s. 20; 2010, c. 22, s. 8.

(12) Le droit à l'allocation prévue au présent article n'est pas atteint du fait qu'une autre personne a droit au paiement de l'allocation prévue au présent article à l'égard du même époux ou conjoint de fait décédé.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 21; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; 1995, ch. 33, art. 11; 1998, ch. 21, art. 115 et 119; 2000, ch. 12, art. 197, 207, 208 et 209(A); 2001, ch. 27, art. 266; 2007, ch. 11, art. 20; 2010, ch. 22, art. 8.

Admissibilité

#### AMOUNT OF ALLOWANCE

#### MONTANT DE L'ALLOCATION

Definitions

**22.** (1) In this section,

**22.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

<p>“base calendar year” « année de référence »</p>	<p>“base calendar year” has the same meaning as in section 10;</p>	<p>« année de référence » S’entend au sens de l’article 10.</p>	<p>« année de référence » “base calendar year”</p>
<p>“current fiscal year” [Repealed, 1998, c. 21, s. 116]</p>	<p>“current fiscal year” [Repealed, 1998, c. 21, s. 116]</p>	<p>« exercice en cours » [Abrogée, 1998, ch. 21, art. 116]</p>	<p>« exercice en cours » [Abrogée, 1998, ch. 21, art. 116]</p>
<p>“current payment period” « période de paiement en cours »</p>	<p>“current payment period” means the payment period in respect of which an application for an allowance is made under this Part;</p>	<p>« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle se fait la demande d’allocation prévue par la présente partie.</p>	<p>« période de paiement en cours » “current payment period”</p>
<p>“income” « revenu de l’année civile »</p>	<p>“income”, for the purposes of determining the amount of benefits under this Part that may be paid for a month before July 1, 1999, means the income calculated as prescribed by section 13;</p>	<p>« revenu conjoint mensuel » Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l’année de référence ou, si l’un de ces époux ou conjoints de fait est un pensionné incarcéré visé au paragraphe 5(3), aux fins du calcul de l’allocation à payer à son époux ou conjoint de fait en application du paragraphe (3) à l’égard des mois pendant lesquels il est incarcéré — à l’exception du premier et du dernier de ces mois —, le revenu correspondant au douzième du revenu de cet époux ou conjoint de fait pour l’année de référence.</p>	<p>« revenu conjoint mensuel » “monthly joint income”</p>
<p>“monthly income” « revenu mensuel du survivant »</p>	<p>“monthly income” of a survivor in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of their income for the base calendar year;</p>	<p>« revenu conjoint résiduel » Quant à un pensionné et son époux ou conjoint de fait pour un mois de la période de paiement en cours, le résultat du calcul suivant :</p>	<p>« revenu conjoint résiduel » “residual joint income”</p>
<p>“monthly joint income” « revenu conjoint mensuel »</p>	<p>“monthly joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year; however, for the purpose of calculating the allowance that may be paid to the pensioner’s spouse or common-law partner under subsection (3) for the months during which the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3) — exclusive of the first month of incarceration and the month of release — it is the amount that equals one-twelfth of the income of the spouse or common-law partner for the base calendar year;</p>	<p>A – B</p> <p>où :</p> <p>A représente le revenu conjoint mensuel pour la période;</p> <p>B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d’admissibilité applicable à l’époux ou conjoint de fait pour le mois.</p>	<p>« revenu conjoint mensuel »</p>
<p>“pension equivalent” « valeur de la pension »</p>	<p>“pension equivalent” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the full monthly pension payable for that month under section 7;</p>	<p>« revenu de l’année civile » Pour le calcul du montant de la prestation payable en vertu de la présente partie pour un mois antérieur à juillet 1999, le revenu calculé conformément à l’article 13.</p>	<p>« revenu de l’année civile » “income”</p>
<p>“residual income of the survivor” « revenu résiduel du survivant »</p>	<p>“residual income of the survivor” for a month in a current payment period means the amount determined by the formula</p> <p style="text-align: center;">A - B</p> <p>where</p> <p>A is the monthly income of the survivor in the current payment period, and</p> <p>B is the product</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the survivor’s special qualifying factor for the month, and</p>	<p>« revenu mensuel du survivant » Pour une période de paiement en cours, le douzième du revenu du survivant pour l’année de référence.</p> <p>« revenu résiduel du survivant » S’agissant du revenu résiduel du survivant pour un mois de la période de paiement en cours, le résultat du calcul suivant :</p> <p style="text-align: center;">A – B</p>	<p>« revenu mensuel du survivant » “monthly income”</p> <p>« revenu résiduel du survivant » “residual income of the survivor”</p>

<p>“residual joint income” « revenu conjoint résiduel »</p>	<p>(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;</p> <p>“residual joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner for a month in a current payment period means the amount determined by the formula</p>	<p>où :</p> <p>A représente le revenu mensuel du survivant pour la période;</p> <p>B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d’admissibilité applicable au survivant pour le mois.</p>	<p>« valeur arrondie de la pension » “rounded pension equivalent”</p>
<p>“rounded pension equivalent” « valeur arrondie de la pension »</p>	<p>A - B</p> <p>where</p> <p>A is the monthly joint income of the pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in the current payment period, and</p> <p>B is the product</p> <p>(a) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse’s or common-law partner’s special qualifying factor for the month, and</p> <p>(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;</p> <p>“rounded pension equivalent” means the pension equivalent rounded to the next higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;</p>	<p>« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.</p> <p>« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie à l’unité supérieure.</p> <p>« valeur de la pension » Le montant de la pleine pension prévue à l’article 7 pour tout mois d’un trimestre de paiement.</p>	<p>« valeur arrondie du supplément » “rounded supplement equivalent”</p> <p>« valeur de la pension » “pension equivalent”</p>
<p>“rounded supplement equivalent” « valeur arrondie du supplément »</p>	<p>(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;</p> <p>“rounded supplement equivalent” means the supplement equivalent rounded to the next higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;</p>	<p>« valeur du supplément » Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes des paragraphes 12(1), (1.1), (1.2), (2), (3) ou (4), selon le cas, pour tout mois d’un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son époux ou conjoint de fait n’ont pas eu de revenu au cours de l’année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.</p> <p>« valeur du supplément pour le survivant » Le montant déterminé aux termes des paragraphes (4.1), (4.2), (4.3) ou (4.4), selon le cas, pour tout mois d’un trimestre de paiement.</p>	<p>« valeur du supplément » “supplement equivalent”</p> <p>« valeur du supplément pour le survivant » “supplement equivalent for the survivor”</p>
<p>“supplement equivalent” « valeur du supplément »</p>	<p>“supplement equivalent” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1), (1.1), (1.2), (2), (3) or (4), as the case may be, to a pensioner whose spouse or common-law partner is also a pensioner when both the pensioner and the spouse or common-law partner have no income in the base calendar year and both are in receipt of a full pension;</p>	<p>“supplement equivalent for the survivor” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount determined under subsection (4.1), (4.2), (4.3) or (4.4), as the case may be.</p>	
<p>“supplement equivalent for the survivor” « valeur du supplément pour le survivant »</p>	<p>“supplement equivalent for the survivor” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount determined under subsection (4.1), (4.2), (4.3) or (4.4), as the case may be.</p>		
<p>Effect on supplement under Part II</p>	<p>(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse or common-law partner of a pen-</p>	<p>(2) En cas d’agrément de la demande d’allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d’un trimestre de paiement, le</p>	<p>Effet sur le supplément prévu par la partie II</p>

sioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

where

- A is the total of the supplement equivalent in respect of that month and the amount of the full monthly pension for that month;
- B is the pensioner's monthly pension for that month;
- C is the pensioner's special qualifying factor for that month; and
- D is the residual joint income of the pensioner and the spouse or common-law partner for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Limitation

(2.1) No supplement under subsection (2) may be paid to an incarcerated person described in subsection 5(3) for any month for which no pension may be paid.

Allowance to spouse or common-law partner of pensioner

(3) The amount of the allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse or common-law partner of a pensioner is

(a) where there is no monthly joint income of the pensioner and spouse or common-law partner in the current payment period, the total of

- (i) the product obtained by multiplying the pension equivalent in respect of the month by the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month, and
- (ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent in respect of the month by the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month;

(b) where the monthly joint income of the pensioner and spouse or common-law partner in the current payment period is equal to or less than the product

supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

où :

- A représente la somme de la valeur du supplément pour le mois et du montant de la pleine pension mensuelle pour le mois;
- B la pension mensuelle du pensionné pour le mois;
- C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;
- D le revenu conjoint résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Restriction

(2.1) Il ne peut être versé de supplément prévu au paragraphe (2) à une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) à l'égard de tout mois pour lequel elle ne peut recevoir de pension.

Allocation à l'époux ou conjoint de fait du pensionné

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu conjoint mensuel pour la période de paiement en cours, le total des éléments suivants :

- (i) le produit de la valeur de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois,
- (ii) le produit de la valeur du supplément pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois;

b) si le revenu conjoint mensuel pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4 E$$

where

B is the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly joint income of the pensioner and the spouse or common-law partner in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(c) where the monthly joint income of the pensioner and spouse or common-law partner in the current payment period is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

de fait pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4 E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu conjoint mensuel pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu conjoint mensuel pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/4$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois,

C le revenu conjoint résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/4$$

where

- A is the supplement equivalent in respect of the month,
- B is the spouse's or common-law partner's special qualifying factor for the month, and
- C is the residual joint income of the pensioner and spouse or common-law partner for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Allowance to survivor

(4) The amount of the allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a survivor is

(a) where there is no monthly income of the survivor in the current payment period, the total of

- (i) the product obtained by multiplying the pension equivalent of the survivor in respect of the month by the survivor's special qualifying factor for the month, and
- (ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent for the survivor in respect of the month by the survivor's special qualifying factor for the month;

(b) where the monthly income of the survivor in the current payment period is equal to or less than the product

- (i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the survivor's special qualifying factor for the month, and
- (ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

- A is the supplement equivalent for the survivor in respect of the month,
- B is the survivor's special qualifying factor for the month, and

(4) Le montant de l'allocation payable à un survivant aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

Allocation au survivant

a) en l'absence de revenu mensuel du survivant pour la période de paiement en cours, le total des éléments suivants :

- (i) le produit de la valeur de la pension du survivant pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois,
- (ii) le produit de la valeur du supplément pour le survivant pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois;

b) si le revenu mensuel du survivant pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

- A représente la valeur du supplément pour le survivant pour le mois,
- B le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois,
- C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4 E$$

où :

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4 E$$

where

B is the survivor's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly income of the survivor in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(c) where the monthly income of the survivor in the current payment period is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the survivor's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/2$$

where

A is the supplement equivalent for the survivor in respect of the month,

B is the survivor's special qualifying factor for the month, and

C is the residual income of the survivor in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

Supplement equivalent for the survivor

(4.1) The amount of the supplement equivalent for the survivor is

(a) four hundred and fifty-four dollars and nine cents, for any month in the payment quarter commencing on April 1, 2005;

(b) the amount of the supplement equivalent for the survivor that would otherwise be payable plus eighteen dollars, for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2006; and

B représente le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu mensuel du survivant pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel du survivant pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/2$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le survivant pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois,

C le revenu résiduel du survivant pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

Valeur du supplément pour le survivant

(4.1) La valeur du supplément pour le survivant est égale :

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005, à quatre cent cinquante-quatre dollars et neuf cents;

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2006, à la somme qui lui aurait été versée à ce titre pour tout mois de ce trimestre, majorée de dix-huit dollars;

<p>Indexation of supplement equivalent for the survivor</p>	<p>(c) the amount of the supplement equivalent for the survivor that would otherwise be payable plus eighteen dollars, for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2007.</p>	<p>c) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2007, à la somme qui lui aurait été versée à ce titre pour tout mois de ce trimestre, majorée de dix-huit dollars.</p>	<p>Indexation de la valeur du supplément pour le survivant</p>
	<p>(4.2) Subject to paragraphs (4.1)(b) and (c), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying</p>	<p>(4.2) Sous réserve des alinéas (4.1)b) et c), la valeur du supplément pour le survivant pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2005 est égale au produit des éléments suivants :</p>	
	<p>(a) the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in the three-month period immediately before that payment quarter</p>	<p>a) la valeur du supplément pour le survivant pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;</p>	
	<p>by</p>	<p>b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.</p>	
	<p>(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.</p>	<p>(4.3) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la valeur du supplément pour le survivant par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.</p>	<p>Absence de réduction</p>
<p>No decrease</p>	<p>(4.3) Despite subsection (4.2), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter may not be less than the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.</p>		
<p>Reduction in Consumer Price Index</p>	<p>(4.4) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,</p>	<p>(4.4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :</p>	<p>Baisse de l'indice</p>
	<p>(a) no adjustment of the supplement equivalent for the survivor is to be made under subsection (4.2) in respect of that payment quarter; and</p>	<p>a) la valeur du supplément pour le survivant n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;</p>	
	<p>(b) no adjustment of the supplement equivalent for the survivor is to be made under that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second</p>	<p>b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.</p>	

adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

Reinstatement of supplement

(5) Where the allowance payable to the spouse or common-law partner of a pensioner under this Part is suspended or terminated for any month, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II.

(5) Pour tout mois où l'allocation de son époux ou conjoint de fait est suspendue ou supprimée, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir le montant du supplément prévu à la partie II.

Rétablissement du supplément

Reinstatement of supplement

(6) Where, by reason of the amount of the monthly joint income, the aggregate of the amount of allowance payable to a pensioner's spouse or common-law partner for a month and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of allowance payable to that pensioner's spouse or common-law partner for that month.

(6) Pour tout mois où la somme de l'allocation payable à son époux ou conjoint de fait et du supplément auquel lui-même a droit aux termes de la présente partie est inférieure, en raison du revenu conjoint mensuel, au montant du supplément auquel il aurait droit en vertu de la partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir la différence entre le montant du supplément prévu à la partie II et l'éventuelle allocation payable à l'époux ou conjoint de fait pour ce mois.

Rétablissement du supplément

Deemed Part II application

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II.

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), une demande présentée et agréée aux termes de la présente partie est réputée avoir été présentée et agréée aux termes de la partie II.

Présomption

R.S., 1985, c. O-9, s. 22; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 5; 1995, c. 33, s. 12; 1996, c. 18, s. 54; 1998, c. 21, ss. 116, 119; 1999, c. 22, s. 89; 2000, c. 12, ss. 198, 206 to 208, 209(E); 2005, c. 30, s. 137; 2010, c. 22, s. 9.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 22; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5; 1995, ch. 33, art. 12; 1996, ch. 18, art. 54; 1998, ch. 21, art. 116 et 119; 1999, ch. 22, art. 89; 2000, ch. 12, art. 198, 206 à 208 et 209(A); 2005, ch. 30, art. 137; 2010, ch. 22, art. 9.

Additional amount — subsection 22(2)

**22.1** (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid to a pensioner referred to in subsection 22(2) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

**22.1** (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement à un pensionné visé au paragraphe 22(2) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

Montant additionnel — paragraphe 22(2)

$$A \times B - C/4$$

$$A \times B - C/4$$

where

où :

- A is \$35;
- B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and
- C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

- A représente 35 \$;
- B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;
- C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional amount — subsection 22(3)

(2) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a spouse or common-law partner referred to in subsection 22(3) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is \$35;

B is the special qualifying factor for the spouse or common-law partner for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Additional amount — subsection 22(4)

(3) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a survivor referred to in subsection 22(4) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is \$50;

B is the survivor's special qualifying factor for the month; and

C is 1/12 of the survivor's income for the base calendar year in excess of \$2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Indexation

(4) For the purpose of calculating the amount payable under any of subsections (1) to (3) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(a) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer

Montant additionnel — paragraphe 22(3)

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à l'époux ou conjoint de fait visé au paragraphe 22(3) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 35 \$;

B le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant additionnel — paragraphe 22(4)

(3) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à un survivant visé au paragraphe 22(4) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 50 \$;

B le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois;

C un douzième du revenu du survivant pour l'année de référence qui excède 2 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Indexation

(4) Pour le calcul du montant prévu à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

No decrease

(5) Despite subsection (4), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

Absence de réduction

Effect of reduction in Consumer Price Index

(6) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(6) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

Baisse de l'indice

(a) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of that payment quarter; and

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

(b) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

2011, ch. 15, art. 14.

2011, c. 15, s. 14.

#### COMMENCEMENT OF ALLOWANCE

#### OUVERTURE DU DROIT

Commencement of allowance

**23.** (1) Payment of an allowance to any person under this Part shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation.

**23.** (1) Le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois qui suit l'agrément de la demande présentée à cette fin; si celle-ci est agréée après le dernier jour du mois de sa réception, l'effet de l'agrément peut être rétroactif au jour — non antérieur à celui de la réception de la demande — fixé par règlement.

Premier versement

Commencement where waiver of application

(1.1) Where the requirement for an application for payment of an allowance has been waived under this Part, the payment of the allowance shall not commence more than eleven months before the month in which the requirement for an application is waived.

(1.1) Le premier versement de l'allocation dont le paiement a fait l'objet d'une dispense de demande aux termes de la présente partie ne peut se faire plus de onze mois avant le mois au cours duquel la dispense a été accordée.

Premier versement en cas de dispense

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive an allowance attained the age of sixty years before the day on

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut

Exception

which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

- (a) a day one year before the day on which the application was received, and
- (b) the day on which the person attained the age of sixty years,

as may be prescribed by regulation.

(3) Despite subsections (1) and (1.1), if the application for an allowance by a person described in paragraph 19(6)(f) or 21(9)(d) is approved while that person is incarcerated, payment of their allowance shall commence in respect of the month in which they are released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

R.S., 1985, c. O-9, s. 23; 1995, c. 33, s. 13; 2000, c. 12, ss. 199(E), 209(E); 2010, c. 22, s. 10.

#### PAYMENT OF ALLOWANCE

**24.** (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for an allowance under subsection 19(4) or 21(4) or after waiving the requirement for an application for an allowance under subsection 19(4.1) or 21(5.1), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid an allowance, and may approve payment of an allowance and fix the amount of benefits that may be paid, or may determine that no allowance may be paid.

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants or applicant of the basis on which that amount was fixed or of the decision that no allowance may be paid in respect of the application and the Minister's reasons therefor, as the case may be.

R.S., 1985, c. O-9, s. 24; 1995, c. 33, s. 14; 2000, c. 12, s. 209(E).

**25.** Payment of an allowance for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of an al-

être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixantième anniversaire de naissance ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), si la demande d'une personne visée aux alinéas 19(6)f) ou 21(9)d) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;
- b) elle a encore droit à l'allocation.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 23; 1995, ch. 33, art. 13; 2000, ch. 12, art. 199(A) et 209(A); 2010, ch. 22, art. 10.

#### SERVICE DE L'ALLOCATION

**24.** (1) À la suite de la réception d'une demande d'allocation au titre des paragraphes 19(4) ou 21(4) ou de l'octroi d'une dispense au titre des paragraphes 19(4.1) ou 21(5.1), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement de l'allocation; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant des prestations, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

(2) Le ministre notifie, motifs à l'appui, sa décision de refus d'allocation; par ailleurs, sur requête du ou des demandeurs, il fait état des facteurs qui ont servi à la liquidation de l'allocation.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 24; 1995, ch. 33, art. 14; 2000, ch. 12, art. 209(A).

**25.** Le versement de l'allocation se fait mensuellement à terme échu; si l'agrément de la demande d'allocation intervient après la fin du

Incarcerated persons

Personnes incarcérées

Consideration of application or waiver

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

Notification to applicants or applicant

Notification

Payment of an allowance to be made in arrears

Paiement à terme échu

allowance in respect of any payment period is approved after the end of the month for which the first payment of the allowance may be made, payments thereof for the month in which payment of the allowance is approved and for months preceding that month may be made at the end of that month or at the end of the month next following that month.

R.S., 1985, c. O-9, s. 25; 1998, c. 21, s. 119(E); 2000, c. 12, s. 209(E).

Application of Part II

**26.** (1) Sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance under this Part and in respect of any application or any waiver of the requirement for an application for an allowance.

Information previously submitted

(1.1) For greater certainty, the Minister may waive the requirements of subsections 14(1) and 15(1) and (2) in respect of an application for an allowance under this Part if the information required under those subsections has already been submitted to or filed with the Minister in respect of an application for a supplement under Part II.

Idem

(2) The provisions of subsection 11(2) and sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 22(2).

R.S., 1985, c. O-9, s. 26; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 6; 1995, c. 33, s. 15; 2000, c. 12, s. 200; 2007, c. 11, s. 21.

PART IV  
GENERAL

EFFECT OF WAIVER

Deeming provision

**26.1** When the requirement for an application for a benefit is waived by the Minister under this Act, the application is deemed to have been made by the applicant on the day on which the requirement is waived and, for greater certainty, the applicant shall not be paid that benefit for any month that is more than 11 months before the month in which the application is deemed to have been made.

2007, c. 11, s. 22.

mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 25; 1998, ch. 21, art. 119(A); 2000, ch. 12, art. 209(A).

Application de la partie II

**26.** (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'allocation, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet et aux dispenses accordées par le ministre à l'égard de celles-ci.

Renseignements déjà transmis

(1.1) Il est entendu que le ministre peut dispenser la personne qui demande une allocation au titre de la présente partie de l'obligation de se conformer aux paragraphes 14(1) et 15(1) et (2) si les renseignements exigés par ces dispositions lui ont déjà été transmis dans le cadre d'une demande de supplément présentée au titre de la partie II.

Idem

(2) Le paragraphe 11(2) et les articles 16 à 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné aux termes du paragraphe 22(2).

L.R. (1985), ch. O-9, art. 26; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6; 1995, ch. 33, art. 15; 2000, ch. 12, art. 200; 2007, ch. 11, art. 21.

PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

EFFET DE LA DISPENSE

Date réputée

**26.1** Lorsque le ministre dispense le demandeur de l'obligation de soumettre une demande de prestation au titre de la présente loi, la demande est réputée avoir été présentée le jour de l'octroi de la dispense. Il est également entendu qu'aucune prestation n'est alors versée pour un mois antérieur de plus de onze mois à celui de la présentation réputée de la demande.

2007, ch. 11, art. 22.

ADJUSTMENT IN CONSUMER PRICE INDEX

AJUSTEMENT DE L'INDICE DES PRIX À LA  
CONSOMMATION

Where basis of  
Consumer Price  
Index changed

**27.** Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter that is used for the purpose of calculating the amount of any benefit that may be paid under this Act.

R.S., c. O-6, s. 17; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 7; 1972, c. 10, s. 6; 1973-74, c. 35, s. 4.

**27.** Tout ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* à une nouvelle base de données ou de temps doit entraîner un ajustement correspondant de l'indice trimestriel des prix à la consommation servant au calcul du montant des prestations.

S.R., ch. O-6, art. 17; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1972, ch. 10, art. 6; 1973-74, ch. 35, art. 4.

Modification de  
la base de  
données

RECONSIDERATIONS AND APPEALS

RÉVISIONS ET APPELS

Request for  
reconsideration  
by Minister

**27.1 (1)** A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to the person, or respecting the amount of a benefit that may be paid to the person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

**27.1 (1)** La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

Demande de  
révision par le  
ministre

Reconsideration  
— penalty

(1.1) A person against whom a penalty has been assessed under section 44.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, request the Minister in the prescribed form and manner to reconsider the decision or determination.

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 44.1 — ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision ou du montant, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

Demande de  
révision d'une  
pénalité

Decision of  
Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable and shall without delay notify the person who made the request in writing

(2) Le ministre étudie les demandes dès leur réception; il peut confirmer ou modifier sa décision soit en agréant le versement de la prestation ou en la liquidant, soit en décidant qu'il n'y a pas lieu de verser la prestation. Sans délai, il notifie sa décision et ses motifs.

1995, ch. 33, art. 16; 1997, ch. 40, art. 100.

Décision du  
ministre

of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

1995, c. 33, s. 16; 1997, c. 40, s. 100.

Appeal re benefits

**28.** (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) or (1.1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal established under section 82 of the *Canada Pension Plan*.

**28.** (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 27.1(1) ou (1.1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application de l'article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

Appels en matière de prestation

Reference as to income

(2) Where, on an appeal to a Review Tribunal, it is a ground of the appeal that the decision made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse or common-law partner of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision, subject only to variation by that Court in accordance with any decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal to the Review Tribunal, is final and binding for all purposes of the appeal to the Review Tribunal except in accordance with the *Federal Courts Act*.

(2) Lorsque l'appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son époux ou conjoint de fait, ou le revenu tiré d'une ou de plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l'harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi devant un tribunal de révision, définitive et obligatoire et ne peut faire l'objet que d'un recours prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*.

Renvoi en ce qui concerne le revenu

Stay of benefits pending judicial review

(3) Where a decision is made by a Review Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

(3) Le ministre peut surseoir au versement de la prestation qui fait l'objet d'un appel en application du présent article jusqu'à l'expiration du délai prévu par la *Loi sur les Cours fédérales* pour demander une révision judiciaire. Dans le cas où Sa Majesté a présenté telle demande, le sursis se prolonge jusqu'au mois au cours duquel se terminent les procédures découlant de cette demande de révision.

Sursis de prestations

(a) the expiration of the period allowed for making an application under the *Federal Courts Act* for judicial review of the decision, and

(b) where Her Majesty has made an application under the *Federal Courts Act* for judicial review of the decision, the month in which all proceedings in relation to the judicial review have been completed.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 28; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 7, ch. 51 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 15; 1995, ch. 33, art. 16; 1997, ch. 40, art. 101; 2000, ch. 12, art. 207; 2002, ch. 8, art. 182.

R.S., 1985, c. O-9, s. 28; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 7, c. 51 (4th Supp.), s. 15; 1995, c. 33, s. 16; 1997, c. 40, s. 101; 2000, c. 12, s. 207; 2002, c. 8, s. 182.

#### INCAPACITY

#### INCAPACITÉ

Incapacity when application actually made

**28.1** (1) Where an application for a benefit is made on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that the person was incapable of forming or expressing an intention to make an application on the person's

**28.1** (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par une personne ou quiconque de sa part, qu'à la date à laquelle une demande de prestation a été faite, la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de prestation,

Incapacité

own behalf on the day on which the application was actually made, the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Where previous incapacity

(2) Where an application for a benefit is made by or on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that

(a) the person was incapable of forming or expressing an intention to make an application before the day on which the application was actually made,

(b) the person had ceased to be so incapable before that day, and

(c) the application was made

(i) within the period beginning on the day on which that person had ceased to be incapable and comprising the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which that person ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Period of incapacity

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a period of incapacity must be a continuous period, except as otherwise prescribed.

Application

(4) This section applies only to persons who were incapacitated on or after January 1, 1995. 1995, c. 33, s. 17.

le ministre peut réputer la demande faite au cours du mois précédant le premier mois au cours duquel le versement de la prestation en question aurait pu commencer ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé.

Incapacité antérieure

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation faite au cours du mois précédant le premier mois au cours duquel le versement de la prestation en question aurait pu commencer ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par la personne ou quiconque de sa part :

a) que la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de prestation avant la date à laquelle la demande a réellement été faite;

b) que la période d'incapacité de la personne a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité de la personne a cessé,

(ii) si la période visée au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité de la personne a cessé.

Période d'incapacité

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une période d'incapacité est continue, sous réserve des règlements.

Application

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes devenues incapables le 1<sup>er</sup> janvier 1995 ou après cette date. 1995, ch. 33, art. 17.

## DEATH

Application for pension by estate, etc.

**29.** (1) Despite anything in this Act, an application for a pension that would have been payable to a deceased person who, before their

## DÉCÈS

Demande de pension par la succession, etc.

**29.** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les personnes éventuellement désignées par règlement, la succession, le

death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of that pension under this Act may be made within one year after the person's death by the estate or succession, by the liquidator, executor or administrator of the estate or succession or heir of that person or by any person that may be prescribed by regulation.

liquidateur, l'exécuteur ou l'administrateur de la succession ou l'héritier d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, une fois sa demande agréée, au versement d'une pension visée par la présente loi peuvent demander celle-ci dans l'année qui suit le décès.

Pension payable to estate or other persons

(2) If an application is made under subsection (1), the pension that would have been payable to a deceased person referred to in that subsection shall be paid to the estate or succession or to any person that may be prescribed by regulation.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), la pension est versée à la succession ou aux personnes éventuellement désignées par règlement.

Versement

Application deemed to have been received on date of death

(3) Any application made under subsection (1) is deemed to have been received on the date of the death of the person who, before their death, would have been entitled to payment of the pension.

(3) La demande de pension visée au paragraphe (1) est réputée avoir été reçue le jour du décès de la personne qui aurait eu droit à la pension.

Date réputée

1984, c. 27, s. 8; 2007, c. 11, s. 23.

1984, ch. 27, art. 8; 2007, ch. 11, art. 23.

Retroactive application by survivor

**30.** (1) Despite paragraph 19(6)(b), if a person dies and the person's survivor would have been entitled to an allowance under section 19 had the survivor and the deceased person made a joint application for it before the death of the deceased person, the survivor may make application for an allowance under section 19 within one year after the death of the deceased person.

**30.** (1) Par dérogation à l'alinéa 19(6)b), le survivant peut, dans le cas où il aurait eu droit à l'allocation prévue à l'article 19 si lui et son époux ou conjoint de fait, avant le décès de ce dernier, avaient présenté une demande conjointe à cet effet, demander cette allocation dans l'année qui suit le décès.

Rétroactivité de la demande du survivant

Treated as joint application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the survivor and the deceased person and had been received on the date of the death of the deceased person.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est réputée avoir été présentée conjointement par les époux ou conjoints de fait et reçue le jour du décès.

Présomption

(3) [Repealed, 2007, c. 11, s. 24]

(3) [Abrogé, 2007, ch. 11, art. 24]

R.S., 1985, c. O-9, s. 30; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 8; 2000, c. 12, ss. 202, 209(E); 2007, c. 11, s. 24.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 30; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 8; 2000, ch. 12, art. 202 et 209(A); 2007, ch. 11, art. 24.

Presumption as to death of applicant or beneficiary

**31.** (1) Where an applicant or beneficiary has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the applicant or beneficiary is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the applicant or beneficiary is presumed to be dead and stating the date on which the death is presumed to have occurred, and thereupon the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the certificate.

**31.** (1) En cas de disparition dans des circonstances telles, d'après lui, qu'il est raisonnablement impossible de douter du décès, le ministre peut délivrer un certificat de présomption de décès; le demandeur ou le prestataire est dès lors réputé, pour l'application de la présente loi, être décédé à la date figurant dans le certificat.

Présomption de décès

Change of presumed date of death	(2) If, after issuing a certificate under subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that stated in the certificate, the Minister may revoke the certificate and issue a new certificate stating a different date, in which case the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the new certificate.	(2) Si de nouveaux renseignements ou éléments de preuve le convainquent que la date du décès n'est pas celle qui figure dans le certificat, le ministre peut remplacer celui-ci par un autre où figure la nouvelle date, laquelle devient dès lors la date du présumé décès.	Changement de la date du décès
Where person presumed dead reappears	(3) If, after issuing a certificate under this section, the Minister is satisfied from new information or evidence that the applicant or beneficiary named in the certificate is alive, the Minister shall forthwith revoke the certificate and cause that person's benefits to be re-instated effective the month following the date of the person's presumed death stated in the certificate, subject to the provisions of this Act relating to the person's eligibility to receive those benefits.	(3) Si de nouveaux renseignements ou éléments de preuve le convainquent que le présumé défunt est vivant, le ministre annule le certificat et veille à ce que les prestations soient rétablies à compter du mois suivant la date du présumé décès, sous réserve des dispositions de la présente loi régissant l'admissibilité à ces prestations.	Réapparition
Death certificates issued by other authorities	(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority. 1984, c. 27, s. 8.	(4) Pour l'application du présent article, le ministre n'est pas lié par la délivrance ou l'annulation d'un certificat de décès par une autre autorité. 1984, ch. 27, art. 8.	Autres certificats de décès
<b>ERRONEOUS ADVICE OR ADMINISTRATIVE ERROR</b>		<b>AVIS ERRONÉ OU ERREUR ADMINISTRATIVE</b>	
Where person denied benefit due to departmental error, etc.	<b>32.</b> Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, any person has been denied a benefit, or a portion of a benefit, to which that person would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made. R.S., 1985, c. O-9, s. 32; 1995, c. 33, s. 18.	<b>32.</b> S'il est convaincu qu'une personne s'est vu refuser tout ou partie d'une prestation à laquelle elle avait droit par suite d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenus dans le cadre de la présente loi, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration. L.R. (1985), ch. O-9, art. 32; 1995, ch. 33, art. 18.	Refus de prestation dû à une erreur du ministère
<b>PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION</b>		<b>PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS</b>	
Definitions	<b>33.</b> (1) The following definitions apply in this section and sections 33.01 to 33.11 and 39.	<b>33.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 33.01 à 33.11 et 39.	Définitions
“administration” « mise en œuvre »	“administration” includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.	« fonctionnaire public »	Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement
“federal institution” « institution fédérale »	“federal institution” means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the <i>Financial Administration Act</i> .	« public officer »	Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement

<p>“public officer” « fonctionnaire public »</p>	<p>“public officer” means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.</p>	<p>« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>« institution fédérale » “federal institution”</p>
<p>Interpretation</p>	<p>(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.</p>	<p>« mise en œuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.</p>	<p>« mise en œuvre » “administration”</p>
<p>Purpose</p>	<p>(3) This section and sections 33.01 to 33.09, 33.12 and 33.13 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.</p> <p>R.S., 1985, c. O-9, s. 33; 1991, c. 44, s. 32; 1992, c. 24, s. 17, c. 48, s. 29; 1995, c. 33, s. 20; 1996, c. 11, ss. 76, 97, 101, c. 16, s. 61, c. 18, ss. 55, 58, c. 21, s. 74; 1997, c. 40, s. 102; 2003, c. 22, s. 178; 2005, c. 35, s. 55.</p>	<p>(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.</p> <p>(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09, 33.12 et 33.13 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-9, art. 33; 1991, ch. 44, art. 32; 1992, ch. 24, art. 17, ch. 48, art. 29; 1995, ch. 33, art. 20; 1996, c. 11, art. 76, 97 et 101, ch. 16, art. 61, ch. 18, art. 55 et 58, ch. 21, art. 74; 1997, ch. 40, art. 102; 2003, ch. 22, art. 178; 2005, ch. 35, art. 55.</p>	<p>Précision</p> <p>Objet</p>
<p>Protection of information</p>	<p><b>33.01</b> (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except as authorized by this Act.</p>	<p><b>33.01</b> (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente loi l'autorise.</p>	<p>Protection des renseignements</p>
<p>Availability of information on request of an individual</p>	<p>(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i>, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.</p>	<p>(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.</p>	<p>Particulier</p>
<p>Availability of information to the individual or other persons</p>	<p>(3) Subject to the exemptions and exclusions provided in the <i>Privacy Act</i>, if information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by the individual under this Act, it may be made available to</p> <p>(a) the individual;</p> <p>(b) the individual's representative;</p> <p>(c) a member of Parliament inquiring on behalf of the individual; or</p> <p>(d) on the conditions that may be prescribed, any other individual authorized in writing by the individual.</p>	<p>(3) Sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier ou au versement de prestations à celui-ci, les renseignements peuvent être rendus accessibles aux personnes suivantes :</p> <p>a) le particulier;</p> <p>b) son représentant;</p> <p>c) le parlementaire fédéral qui les demande en son nom;</p>	<p>Particulier et autres personnes</p>

Availability of information for proceedings	<p>(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.</p> <p>1997, c. 40, s. 102; 2005, c. 35, s. 56; 2007, c. 11, s. 25.</p>	<p>d) tout autre particulier qu'il autorise par écrit, selon les conditions éventuellement fixées par règlement.</p> <p>(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en œuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102; 2005, ch. 35, art. 56; 2007, ch. 11, art. 25.</p>	Actes de procédure
Availability of information within certain departments	<p><b>33.02</b> Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development, or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.</p> <p>1997, c. 40, s. 102; 2005, c. 35, s. 57.</p>	<p><b>33.02</b> Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement social ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en œuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102; 2005, ch. 35, art. 57.</p>	Accès au sein de certains ministères
Availability of information within federal institutions	<p><b>33.03</b> (1) Information may be made available to other ministers or public officers for the purpose of the administration of this Act.</p>	<p><b>33.03</b> (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en œuvre de la présente loi.</p>	Accès au sein d'institutions fédérales
Availability of information within federal institutions	<p>(2) Information may be made available to the minister responsible for, and to any public officer of,</p> <p>(a) the Canada Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the <i>Income Tax Act</i> or Part 1 of the <i>Energy Costs Assistance Measures Act</i>;</p> <p>(b) the Department of Veterans Affairs, if the information is necessary for the purpose of the administration of any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs; and</p> <p>(c) the Correctional Service of Canada, if the information is necessary for the purpose of the administration of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i>.</p>	<p>(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre responsable des entités suivantes ou à un fonctionnaire public de ces entités:</p> <p>a) l'Agence du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en œuvre de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la partie 1 de la <i>Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie</i>;</p> <p>b) le ministère des Anciens Combattants, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en œuvre d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens Combattants;</p> <p>c) le Service correctionnel du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en œuvre de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>.</p>	Accès au sein d'institutions fédérales
Other federal institutions	<p>(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.</p>	<p>(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en œuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.</p>	Autres institutions fédérales

Secondary release of information	<p>(3) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.</p> <p>1997, c. 40, s. 102; 1999, c. 17, s. 171; 2000, c. 34, s. 94(F); 2005, c. 35, s. 58, c. 38, s. 138, c. 49, s. 7.</p>	<p>(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102; 1999, ch. 17, art. 171; 2000, ch. 34, art. 94(F); 2005, ch. 35, art. 58, ch. 38, art. 138, ch. 49, art. 7.</p>	Accès à d'autres personnes
Exception re war crimes	<p><b>33.04</b> (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.</p>	<p><b>33.04</b> (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.</p>	Exception pour les crimes de guerre
Secondary release of information	<p>(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.</p> <p>1997, c. 40, s. 102.</p>	<p>(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102.</p>	Accès à d'autres personnes
Availability of information to provincial authorities	<p><b>33.05</b> (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.</p>	<p><b>33.05</b> (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en œuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.</p>	Communication aux provinces
Secondary release of information	<p>(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.</p> <p>1997, c. 40, s. 102; 2005, c. 35, s. 59(F).</p>	<p>(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102; 2005, ch. 35, art. 59(F).</p>	Accès à d'autres personnes
Availability of information to certain persons or bodies	<p><b>33.06</b> (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 33.01 to 33.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.</p>	<p><b>33.06</b> (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en œuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 33.01 à 33.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.</p>	Communication à certaines personnes et organismes

Secondary release of information	<p>(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.</p> <p>(3) [Repealed, 2005, c. 35, s. 60] 1997, c. 40, s. 102; 2005, c. 35, s. 60.</p>	<p>(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.</p> <p>(3) [Abrogé, 2005, ch. 35, art. 60] 1997, ch. 40, art. 102; 2005, ch. 35, art. 60.</p>	Accès à d'autres personnes
Where Minister may permit information to be made available	<p><b>33.07</b> (1) Despite sections 33.01 to 33.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.</p>	<p><b>33.07</b> (1) Par dérogation aux articles 33.01 à 33.06, les renseignements peuvent être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.</p>	Latitude du ministre
Notice of disclosure	<p>(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the <i>Privacy Act</i> of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.</p> <p>1997, c. 40, s. 102.</p>	<p>(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102.</p>	Avis de communication
Evidence and production of documents	<p><b>33.08</b> Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.</p> <p>1997, c. 40, s. 102; 2005, c. 35, s. 61.</p>	<p><b>33.08</b> Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.</p> <p>1997, ch. 40, art. 102; 2005, ch. 35, art. 61.</p>	Dépositions en justice
Offence	<p><b>33.09</b> (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 or 33.12 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06, 33.12 or 39.</p>	<p><b>33.09</b> (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 ou 33.12, ou à tout accord visé aux articles 33.05, 33.06, 33.12 ou 39.</p>	Infractions
Punishment — individuals	<p>(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to</p>	<p>(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,</p>	Peines : particulier

imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Punishment —  
others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

1997, c. 40, s. 102; 2005, c. 35, s. 61.

d'une amende maximale de 10000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

1997, ch. 40, art. 102; 2005, ch. 35, art. 61.

Peines :  
personnes ou  
organismes

Agreements  
authorizing the  
obtention of  
information

**33.1** The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to obtain information for the purposes of the administration of this Act.

1997, c. 40, s. 102.

**33.1** Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en œuvre de la présente loi, conclure des accords avec des institutions fédérales, les gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.

1997, ch. 40, art. 102.

Accords  
permettant au  
ministre  
d'obtenir des  
renseignements

Information  
obtained under  
other Acts and  
relative to Social  
Insurance  
Numbers

**33.11** Despite any other Act or law,

(a) the Minister of National Revenue or any person designated by that Minister for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Social Development designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse or common-law partner of any applicant or beneficiary;

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act;

(b.1) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Condi-*

**33.11** Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour la mise en œuvre de la présente loi, au ministre, ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement social que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait;

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement social d'avoir accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de la mise en œuvre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi;

b.1) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la mise en œuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à condition que ces renseigne-

Renseignements  
régis par  
d'autres lois ou  
relatifs à des  
numéros  
d'assurance  
sociale

*tional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(c) if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, s. 207; 2001, c. 27, s. 267; 2005, c. 35, s. 66; 2010, c. 22, s. 11.

Research or statistical purposes

**33.12** Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 33.03 to 33.06, if

(a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33.13(1)(a) to (e);

(b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

2005, c. 35, s. 62.

Use of information for research purposes

**33.13** (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;

ments soient nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi;

c) d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en œuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette loi.

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, art. 207; 2001, ch. 27, art. 267; 2005, ch. 35, art. 66; 2010, ch. 22, art. 11.

Travaux de recherche ou de statistique

**33.12** Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 33.03 à 33.06, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33.13(1)a) à e);

b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

2005, ch. 35, art. 62.

Recherches

**33.13** (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;

	<p>(b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;</p> <p>(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 33 to 33.08 and 33.12 and any agreements under which the information was obtained;</p> <p>(d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and</p> <p>(e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.</p>	<p>b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;</p> <p>c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 33 à 33.08 et 33.12 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;</p> <p>d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;</p> <p>e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.</p>	
Use	<p>(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.</p>	Utilisation
Restriction	<p>(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i>. 2005, c. 35, s. 62.</p>	<p>(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>. 2005, ch. 35, art. 62.</p>	Restriction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p><b>34.</b> The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) prescribing the manner of making any application, statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;</p> <p>(b) prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index for any period of months shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;</p> <p>(c) defining the expression "pension income" for the purposes of section 14;</p> <p>(d) for determining, for the purposes of any provision of section 14, the month in which or the month immediately before the month</p>	<p><b>34.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) fixer les modalités de présentation des demandes, déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis, ainsi que la procédure d'agrément des demandes;</p> <p>b) établir le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation pour toute période de plusieurs mois et la façon d'arrondir les résultats obtenus;</p> <p>c) préciser, pour l'application de l'article 14, en quoi consiste le revenu provenant d'un régime de pension;</p> <p>d) établir le mode de détermination, pour l'application de l'article 14, du mois au cours duquel ou du mois précédant le mois au cours duquel un demandeur ou son époux ou conjoint de fait a cessé d'exercer une activité ou a subi une perte de revenu par suite de la</p>	Règlements
-------------	--	--	------------

in which an applicant or an applicant's spouse or common-law partner ceased to hold an office or employment, ceased to carry on a business or suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income;

(e) prescribing the circumstances that shall be deemed to constitute, or prescribing what shall be or shall be deemed to be, an application by or on behalf of persons who are qualified for a pension under this Act and who, on or before December 31, 1951, applied for or were granted a pension as defined in the *Old Age Pensions Act*, chapter 156 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and prescribing the time at which such applications shall be deemed to have been made or approved;

(f) prescribing the information and evidence to be made available or allowed to be made available by beneficiaries and the circumstances and form in which the information or evidence shall be submitted;

(g) providing for the assignment of Social Insurance Numbers by the Minister to applicants and beneficiaries, and to the spouses or common-law partners of applicants and beneficiaries, to whom such numbers have not earlier been assigned;

(h) defining residence and presence in Canada and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence or presence in Canada;

(i) providing, in the case of an allowance the amount of which is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the allowance to the beneficiary at such intervals less frequently than monthly as may be prescribed in the regulations, or for the payment monthly of the prescribed amount to the beneficiary;

(j) providing for the suspension of payment of a benefit during an investigation into the eligibility of the beneficiary and the reinstatement or resumption of the payment thereof;

(k) prescribing the circumstances in which the spouse or common-law partner of a pensioner shall be deemed to be separated from

suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre d'un régime de pension;

e) prévoir les circonstances dans lesquelles ou conditions auxquelles une personne ayant, le 31 décembre 1951 ou antérieurement, demandé ou obtenu une pension au sens de la *Loi des pensions de vieillesse*, chapitre 156 des Statuts révisés du Canada de 1927, et admissible à la pension prévue par la présente loi est réputée avoir présenté ou fait présenter une demande et fixer la date où ces demandes sont réputées avoir été présentées ou agréées;

f) préciser les renseignements et éléments de preuve auxquels les prestataires peuvent permettre l'accès, les cas où ils doivent être produits et la forme sous laquelle ils doivent l'être;

g) prévoir l'attribution par le ministre de numéros d'assurance sociale aux demandeurs, aux prestataires et à leurs époux ou conjoints de fait qui n'en auraient pas;

h) préciser les notions de résidence et de présence au Canada et les périodes d'absence qui sont réputées n'avoir pas interrompu l'une ou l'autre;

i) prévoir, pour les allocations inférieures au montant réglementaire — qui ne peut dépasser deux dollars — soit le versement au prestataire à des intervalles espacés de plus d'un mois, soit le paiement d'un montant mensuel déterminé;

j) prévoir la suspension du service d'une prestation pendant toute enquête sur l'admissibilité du prestataire, ainsi que la réintégration ou la reprise du versement;

k) prévoir, pour l'application de l'alinéa 19(1)a) et du paragraphe 19(5), les circonstances dans lesquelles l'époux ou conjoint de fait est réputé être séparé du pensionné;

l) prévoir, pour l'application des paragraphes 15(4.1) et (6.1), les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son époux;

m) établir les modalités des retenues à opérer sur les paiements de prestation en application de la présente loi;

the pensioner for the purposes of paragraph 19(1)(a) and subsection 19(5);

(l) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner's spouse for the purposes of subsections 15(4.1) and (6.1);

(m) prescribing the manner in which any amount required by this Act to be deducted and retained out of any benefit payment shall be so deducted and retained;

(n) prescribing the procedure to be followed on any reference under subsection 28(2);

(o) providing for the making of any application or statement, or the doing of any other act or thing required or permitted by this Act, by any person or agency, and for the payment of a benefit to any person or agency, on behalf of any other person or beneficiary if it is established in any manner and by any evidence that may be prescribed by the regulations that the other person or beneficiary is, by reason of infirmity, illness, insanity or other cause, incapable of managing their own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to the person or agency shall be administered and expended for the benefit of the other person or beneficiary and accounted for;

(p) providing events for the purposes of subsections 11(8), 19(6.2) and 21(9.1);

(q) prescribing anything that must or may be prescribed by regulations made under this Act; and

(r) respecting the use of electronic means to create, communicate, make available, collect, receive, store or otherwise deal with a document or information under this Act, including

(i) the technology or process, and the format, that must be used,

(ii) the place where an electronic document is to be made or sent,

(iii) the time and circumstances when an electronic document is considered to be sent or received and the place where it is considered to have been sent or received,

(iv) the technology or process to be used to make or verify an electronic signature

n) prévoir la procédure à suivre en matière de renvoi prévu au paragraphe 28(2);

o) prévoir la façon d'établir l'incapacité d'une personne, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, de gérer ses propres affaires et les éléments de preuve correspondants, préciser la personne ou l'organisme autorisés à représenter l'incapable dans le cadre des demandes, déclarations ou autres actes prévus par la présente loi et à qui les prestations doivent être versées pour le compte de cet incapable, et fixer les modalités de gestion et de dépense des prestations ainsi que la façon d'en rendre compte;

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8), 19(6.2) et 21(9.1);

q) prendre les mesures qui doivent ou peuvent être prises par règlement sous le régime de la présente loi;

r) régir l'utilisation de moyens électroniques pour créer, communiquer, rendre accessibles, recueillir, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information sous le régime de la présente loi, et notamment :

(i) le format ainsi que la technologie ou le procédé à utiliser,

(ii) le lieu où le document électronique est fait ou envoyé,

(iii) les délais et les circonstances — notamment le lieu — dans lesquels le document électronique est considéré comme ayant été envoyé ou reçu,

(iv) la technologie ou le procédé à utiliser pour faire ou vérifier une signature électronique et la manière d'utiliser cette signature,

(v) les circonstances où un document électronique doit porter la signature électronique ou la signature électronique sécurisée;

s) prévoir que l'exigence, prévue par une disposition de la présente loi, de fournir un document ou une information par des moyens non électroniques est remplie par la fourniture d'un document électronique si les

and the manner in which the signature is to be used, and

(v) the circumstances in which an electronic document must be signed with an electronic signature or a secure electronic signature; and

(s) providing that a requirement under a provision of this Act to provide a document or information by non-electronic means is satisfied by the provision of an electronic document if the prescribed conditions, if any, have been complied with.

R.S., 1985, c. O-9, s. 34; R.S., 1985, c. 34 (1st Supp.), s. 9, c. 1 (4th Supp.), s. 28; 1995, c. 33, s. 21; 1996, c. 18, s. 56; 1998, c. 21, s. 117; 2000, c. 12, ss. 204, 207, 209(E); 2007, c. 11, s. 26.

*Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

**34.1** In paragraphs 34(r) and (s), “electronic document”, “electronic signature” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

2007, c. 11, s. 27.

Regulations — payment of interest

**34.2** The Governor in Council may make regulations respecting the payment of interest on amounts owing to Her Majesty under this Act, including regulations prescribing

- (a) the circumstances in which interest is payable;
- (b) rates of interest or the manner of calculating rates of interest;
- (c) terms and conditions for the imposition and payment of interest; and
- (d) terms and conditions under which the Minister may waive, reduce or remit the interest payable.

2007, c. 11, s. 27.

#### FORM OF DOCUMENTS

Form of applications, statements and notifications

**35.** Every application, statement or notification required or permitted by this Act shall be made or given in such form as the Minister may require.

R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 9.

éventuelles conditions réglementaires sont respectées.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 34; L.R. (1985), ch. 34 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 9, ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1995, ch. 33, art. 21; 1996, ch. 18, art. 56; 1998, ch. 21, art. 117; 2000, ch. 12, art. 204, 207 et 209(A); 2007, ch. 11, art. 26.

**34.1** Pour l’application des alinéas 34r) et s), «document électronique», «signature électronique» et «signature électronique sécurisée» s’entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

2007, ch. 11, art. 27.

*Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

**34.2** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les intérêts à payer sur les sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, et prévoyant notamment:

- a) les circonstances dans lesquelles les intérêts doivent être payés;
- b) les taux et mode de calcul applicables aux intérêts;
- c) les conditions d’application et de paiement des intérêts;
- d) les conditions que doit observer le ministre pour dispenser du paiement des intérêts, réduire ceux-ci ou en faire remise.

2007, ch. 11, art. 27.

Règlements : imposition d’intérêts

#### FORME DES DOCUMENTS

Forme des demandes, déclarations et notifications

**35.** Les demandes, déclarations ou notifications prévues par la présente loi prennent la forme prescrite par le ministre.

S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 9.

BENEFITS

PRESTATIONS

Making claim or providing information in person	<p><b>35.1</b> The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.</p> <p>1997, c. 40, s. 103.</p>	<p><b>35.1</b> Le ministre peut demander à tout demandeur ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.</p> <p>1997, ch. 40, art. 103.</p>	Présence
Benefit not assignable	<p><b>36.</b> (1) A benefit shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security a benefit is void.</p>	<p><b>36.</b> (1) Les prestations sont incessibles et insaisissables et ne peuvent être ni grevées ni données pour sûreté; il est également interdit d'en disposer par avance. Toute opération contraire à la présente disposition est nulle.</p>	Incessibilité
Benefit not subject to seizure or execution	<p>(1.1) A benefit is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.</p>	<p>(1.1) Les prestations sont, en droit ou en equity, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.</p>	Prestations exemptes
Exception	<p>(2) Despite subsections (1) and (1.1), if a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or a portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not more than the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.</p>	<p>(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; les sommes retenues sont versées à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.</p>	Exception
Reimbursement of Department of Veterans Affairs	<p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any benefit is received for a month or any portion of a month after this subsection comes into force under any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs, that would not have been received if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may deduct from the benefit and pay to the Department of Veterans Affairs an amount not exceeding the amount of the benefit if that person had, on or before receiving the benefit from the Department of Veterans Affairs, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.</p> <p>R.S., 1985, c. O-9, s. 36; 1995, c. 33, s. 22; 1997, c. 40, s. 104; 2000, c. 34, s. 94(F).</p>	<p>(3) Dans les cas où, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne reçoit, pour un mois ou une fraction de mois, une prestation sous le régime d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens Combattants — qui n'est reçue qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur cette prestation qui deviendrait payable à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement et payer au ministère des Anciens Combattants une somme non supérieure à celle de la prestation reçue; cette retenue est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de la prestation ou antérieurement au versement.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-9, art. 36; 1995, ch. 33, art. 22; 1997, ch. 40, art. 104; 2000, ch. 34, art. 94(F).</p>	Remboursement au ministère des Anciens Combattants

Return of benefit where recipient not entitled	<p><b>37. (1)</b> A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.</p>	<p><b>37. (1)</b> Le trop-perçu — qu’il s’agisse d’un excédent ou d’une prestation à laquelle on n’a pas droit — doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque.</p>	Obligation de restitution
Recovery of amount of payment	<p>(2) If a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.</p>	<p>(2) Le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi en tout temps à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de toute autre façon prévue par la présente loi.</p>	Recouvrement du trop-perçu
Recovery of amount of interest	<p>(2.01) Interest payable under this Act constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.</p>	<p>(2.01) Les intérêts à payer sous le régime de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi en tout temps à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de toute autre façon prévue par la présente loi.</p>	Recouvrement des intérêts
Recovery of amount of penalty	<p>(2.02) The amount of a penalty imposed on a person under section 44.1 constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.</p>	<p>(2.02) La pénalité infligée en vertu de l’article 44.1 constitue une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi en tout temps à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de toute autre façon prévue par la présente loi.</p>	Recouvrement des pénalités
Set-off	<p>(2.1) If any amount is or becomes payable to the person or to the person’s estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, the amount of the debt may be deducted and retained out of the amount payable in the prescribed manner.</p>	<p>(2.1) Le montant de la créance peut en outre être déduit, de la façon réglementaire, des sommes à payer au débiteur ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi dont l’application incombe au ministre ou au titre de tout programme dont la gestion lui est confiée.</p>	Déduction
Certificates	<p>(2.2) All or part of the debt that has not been recovered may be certified by the Minister</p> <p>(a) without delay, if in the Minister’s opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and</p> <p>(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.</p>	<p>(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n’a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s’il est d’avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.</p>	Certificats
Judgment	<p>(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the</p>	<p>(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d’exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette cor-</p>	Homologation du certificat

	Court for a debt of the amount specified in the certificate.	respondant au montant indiqué dans le certificat.	
Judgment	(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.	(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.	Jugement
Costs	(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.	(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.	Frais
Charge on land	(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating security, or a charge, lien or legal hypothec, on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create security, or a charge, lien or legal hypothec, on land, or an interest in land, held or owned by the person.	(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'une charge, d'un privilège ou d'une hypothèque légale, un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.	Charge sur un bien-fonds
Garnishment	(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment to Her Majesty under this Act, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.	(2.7) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'une somme à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, il peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie fournissant une preuve de livraison, exiger de la première personne qu'elle verse au receveur général tout ou partie des sommes à payer par ailleurs à la deuxième, à valoir sur la somme dont celle-ci est débitrice.	Saisie-arrêt
Debt due to the Crown	(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.	(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.	Créance de Sa Majesté
Proof of personal service	(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that  (a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,	(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant	Preuve de la signification à personne

(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(3) [Repealed, 1997, c. 40, s. 105]

Remission of amount owing

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor, or

(d) the amount or excess of the benefit payment is the result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under any provision of this Act or of the *Criminal Code* in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

Exclusion of Financial Administration Act

(5) Section 155.1 of the *Financial Administration Act* does not apply in relation to amounts owing to Her Majesty under this Act.

R.S., 1985, c. O-9, s. 37; 1991, c. 44, s. 33; 1995, c. 33, s. 23; 1997, c. 40, s. 105; 2001, c. 4, s. 111; 2007, c. 11, s. 28.

#### OATHS AND AFFIDAVITS

Commissioners for oaths, etc.

**38.** (1) Any officer or employee of Her Majesty who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament

une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

(3) [Abrogé, 1997, ch. 40, art. 105]

Remise

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le ministre peut, sauf dans les cas où le débiteur a été condamné, aux termes d'une disposition de la présente loi ou du *Code criminel*, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié au débiteur;

d) soit que la créance résulte d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenu dans le cadre de l'application de la présente loi.

(5) L'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. (1985), ch. O-9, art. 37; 1991, ch. 44, art. 33; 1995, ch. 33, art. 23; 1997, ch. 40, art. 105; 2001, ch. 4, art. 111; 2007, ch. 11, art. 28.

#### SERMENTS

Commissaire aux serments

**38.** (1) Avec l'autorisation du ministre, tout agent de Sa Majesté peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale, faire prêter les serments et

or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

R.S., 1985, c. O-9, s. 38; 1995, c. 33, s. 24; 2003, c. 22, s. 179.

#### AGREEMENTS

Payment of provincial benefit

**39.** (1) Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for a pensioner or a pensioner's spouse or common-law partner within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or a pensioner's spouse or common-law partner may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide.

Administration of provincial benefits

(1.1) The agreement may provide for the Minister to administer the provincial benefits on behalf of the government of that province in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Province to reimburse expenses

(2) It shall be a term of the agreement that the government of the province that is a party to the agreement shall reimburse the Minister for the expenses incurred by the Minister under that agreement.

R.S., 1985, c. O-9, s. 39; 2000, c. 12, s. 205; 2007, c. 11, s. 29.

Reciprocal arrangements re administration, etc.

**40.** (1) Where, under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other benefits including

recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 38; 1995, ch. 33, art. 24; 2003, ch. 22, art. 179.

#### ACCORDS

**39.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec les gouvernements des provinces qui servent aux pensionnés ou à leurs époux ou conjoints de fait des prestations semblables à celles qui sont instituées par la présente loi, ou complémentaires à celles-ci, un accord prévoyant l'incorporation des deux régimes et le versement correspondant des prestations provinciales au nom du gouvernement intéressé.

Prestation de serments

Prestations provinciales

(1.1) L'accord peut prévoir la gestion des prestations provinciales par le ministre au nom du gouvernement intéressé selon les conditions qui y sont fixées.

Gestion des prestations provinciales

(2) L'accord doit prévoir l'obligation pour le gouvernement provincial de rembourser au ministre les dépenses exposées par ce dernier pour son application.

Remboursement des dépenses

L.R. (1985), ch. O-9, art. 39; 2000, ch. 12, art. 205; 2007, ch. 11, art. 29.

**40.** (1) Le ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada et aux conditions agréées par le gouverneur en conseil, conclure

Arrangements avec des États étrangers

survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(a) the exchange of such information obtained under that law or this Act as may be necessary to give effect to any such arrangements;

(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in that country and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in that country;

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada;

(d) the totalization of periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada; and

(e) the payment by that country and Canada respectively, where applicable as a result of totalization, of prorated benefits based on periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada.

(2) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments required under the agreement and for the crediting or charging

avec le gouvernement de tout pays étranger dont la législation prévoit le versement de prestations notamment aux vieillards et invalides ou de pensions de réversion, un accord prévoyant la signature d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette législation et de la présente loi notamment en ce qui concerne :

a) l'échange des renseignements recueillis dans le cadre des lois en cause et nécessaires à la mise en œuvre de l'accord;

b) la gestion des prestations payables aux termes de la présente loi à des personnes résidant dans ce pays, l'octroi de prestations payables en vertu de l'une ou l'autre de ces lois à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi que la modification du montant des prestations;

c) la gestion des prestations payables en vertu de la législation de ce pays à des personnes résidant au Canada, l'octroi de prestations payables en vertu de l'une ou l'autre de ces lois à des personnes employées ou résidant au Canada ainsi que la modification du montant des prestations;

d) la totalisation des périodes de résidence et de cotisation dans ce pays et des périodes de résidence au Canada;

e) le partage des prestations à payer en fonction, le cas échéant, de la totalisation des périodes de résidence et de cotisation dans ce pays et des périodes de résidence au Canada.

(2) Pour donner effet à tout accord conclu aux termes du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires, d'une part, quant à la manière dont les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à tout cas ou toute catégorie de cas visés par l'accord et, d'autre part, en vue de les y adapter; ces règlements peuvent prévoir notamment les ajustements financiers exigés par l'accord et leur imputation au Trésor.

1976-77, ch. 9, art. 13; 1984, ch. 27, art. 11.

Regulations for giving effect to agreements

Règlements de mise en œuvre des accords

of the amount of any such adjustments to the Consolidated Revenue Fund.

1976-77, c. 9, s. 13; 1984, c. 27, s. 11.

Coming into force of agreements

**41.** (1) The Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into under section 40 to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law in Canada during such period as by the terms of the agreement it remains in force.

**41.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, mettre en vigueur l'accord conclu en vertu de l'article 40; à l'entrée en vigueur du décret, l'accord a force de loi au Canada pour la période qui y est stipulée.

Entrée en vigueur des accords

Publication

(2) Notice of the day an agreement entered into under section 40 comes into force and of the day it ceases to be in force shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of the agreement, in the *Canada Gazette*.

(2) Il est donné avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'accord conclu en vertu de l'article 40 par proclamation du gouverneur en conseil publiée, avec le texte de l'accord, dans la *Gazette du Canada*.

Publication

1976-77, c. 9, s. 13.

1976-77, ch. 9, art. 13.

Tabling order

**42.** (1) An order under section 41 shall be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the order is made.

**42.** (1) Le décret pris en application de l'article 41 est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Dépôt devant le Parlement

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs a été remise au président de la chambre concernée.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Étude de la motion

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the fifth such hour, the Speak-

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée de cinq heures au maximum; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix

Procédure dans la chambre saisie

er of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suites de l'adoption de la motion

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu, d'une durée de cinq heures au maximum; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans l'autre chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement between the Government of Canada and the government of the country that was a party to the agreement to which the order related.

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues par le présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue portant mise en œuvre d'un accord ultérieur entre le gouvernement du Canada et celui du pays partie à l'accord visé par le décret annulé.

Adoption et agrément

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.

Refus d'adoption ou d'agrément

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de « jour de séance »

R.S., 1985, c. O-9, s. 42; 2007, c. 11, s. 30.

L.R. (1985), ch. O-9, art. 42; 2007, ch. 11, art. 30.

Negative resolution of Parliament	<p><b>43.</b> When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 39 of the <i>Interpretation Act</i> may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 42 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 41 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 39 of the <i>Interpretation Act</i>.</p> <p>1976-77, c. 9, s. 13.</p>	<p><b>43.</b> L'adoption de règles par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution de rejet du Parlement, a pour effet d'abroger l'article 42 de la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 41 un décret pris sous réserve de résolution de rejet du Parlement, au sens de l'article 39 de la <i>Loi d'interprétation</i>.</p> <p>1976-77, ch. 9, art. 13.</p>	Résolution de rejet du Parlement
OFFENCES		INFRACTIONS	
Offences	<p><b>44.</b> (1) Every person who</p> <p>(a) knowingly makes a false or misleading statement in any application or statement required or permitted by this Act or makes any such application or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading or obtains any benefit payment by false pretences, or</p> <p>(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque to which that person is not entitled,</p> <p>(c) [Repealed, 1998, c. 21, s. 118]</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p><b>44.</b> (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :</p> <p>a) fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse — y compris par la non-révélation de certains faits — dans l'une des demandes ou déclarations prévues par la présente loi, ou obtient le service d'une prestation par de faux semblants;</p> <p>b) en tant que preneur d'un chèque, négocie ou tente de le négocier alors qu'il n'y a pas droit.</p> <p>c) [Abrogé, 1998, ch. 21, art. 118]</p>	Infractions
Form of information or complaint	<p>(2) No information or complaint for an offence under this Act is open to objection on the ground that the information or complaint is for more than one matter of complaint or that it relates to more than one offence.</p>	<p>(2) Les dénonciations ou plaintes relatives aux infractions à la présente loi ne peuvent être attaquées au motif qu'elles comportent plusieurs chefs d'accusation.</p>	Forme des dénonciations ou plaintes
Limitation period	<p>(3) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.</p>	Délai
Saving	<p>(4) No proceeding shall be commenced under this section or the <i>Criminal Code</i> for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 44.1.</p> <p>R.S., 1985, c. O-9, s. 44; 1997, c. 40, s. 106; 1998, c. 21, s. 118.</p>	<p>(4) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du <i>Code criminel</i> pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée en vertu de l'article 44.1.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-9, art. 44; 1997, ch. 40, art. 106; 1998, ch. 21, art. 118.</p>	Réserve

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

Penalties	<p><b>44.1</b> (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of facts that in the Minister's opinion establish that the person has</p> <p>(a) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading;</p> <p>(b) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;</p> <p>(c) knowingly failed to declare to the Minister all or some of the person's income;</p> <p>(d) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person knew that they were not entitled, or a benefit payment that the person knew was in excess of the amount of the benefit payment to which they were entitled, and did not return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be, without delay; or</p> <p>(e) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (d).</p>	<p><b>44.1</b> (1) S'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a commis l'un des actes ou omissions ci-après, le ministre peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes ou omissions :</p> <p>a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse;</p> <p>b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits;</p> <p>c) omettre sciemment de déclarer au ministre tout ou partie de son revenu;</p> <p>d) recevoir ou obtenir, notamment par chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle sait qu'elle n'est pas admissible ou une somme qu'elle sait excéder la prestation à laquelle elle est admissible et omettre de retourner la prestation ou le trop-perçu sans délai;</p> <p>e) participer, consentir ou acquiescer à la commission de tout acte ou omission visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).</p>	Pénalités
Purpose of penalty	<p>(1.1) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.</p>	<p>(1.1) La pénalité est destinée à encourager l'observation de la présente loi et non à punir.</p>	But de la pénalité
Maximum penalty	<p>(2) The Minister may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than \$10,000.</p>	<p>(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou omission est de 10 000 \$.</p>	Montant maximal
Limitation on imposition of penalties	<p>(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if</p> <p>(a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or</p> <p>(b) five years have passed since the day on which the Minister became aware of the act or omission.</p>	<p>(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de l'acte ou de l'omission.</p>	Limite
Rescission, etc., of penalty	<p>(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty,</p> <p>(a) on the presentation of new facts;</p> <p>(b) on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact;</p>	<p>(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée en vertu du paragraphe (1) ou annuler la décision qui l'inflige dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il est saisi de faits nouveaux;</p> <p>b) il est convaincu que la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou</p>	Modification ou annulation de la décision

(c) on being satisfied that the penalty cannot be collected within the reasonably foreseeable future; or

(d) on being satisfied that payment of the penalty would cause undue hardship to the debtor.

1997, c. 40, s. 107; 2007, c. 11, s. 33.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Interpretation **44.2** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“document”  
« document » “document” includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.

“dwelling-house”  
« maison d’habitation » “dwelling-house” means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

“judge”  
« juge » “judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

Inspections (2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may

(a) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of that benefit is or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the

qu’elle est fondée sur une erreur relative à un tel fait;

c) il est convaincu que la pénalité ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

d) il est convaincu que le paiement causerait un préjudice injustifié au débiteur.

1997, ch. 40, art. 107; 2007, ch. 11, art. 33.

APPLICATION ET EXÉCUTION

**44.2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« document » Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.

« juge » Juge d’une cour supérieure compétente de la province où l’affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« maison d’habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu’une maison d’habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l’application ou l’exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l’admissibilité d’une personne à une prestation ou au montant d’une prestation; à ces fins, il peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), visiter tout lieu où il croit que se trouvent ou devraient se trouver des documents relatifs à l’admissibilité d’une personne à la prestation ou au montant de celle-ci;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l’assistance possible, à répondre à toutes les ques-

Définitions

« document »  
“document”

« juge »  
“judge”

« maison d’habitation »  
“dwelling-house”

Enquêtes

	<p>Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.</p>	<p>tions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.</p>	
Warrant required to enter dwelling-house	<p>(3) If the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).</p>	<p>(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).</p>	Mandat dans le cas d'une maison d'habitation
Warrant	<p>(4) On <i>ex parte</i> application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2);</p> <p>(b) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and</p> <p>(c) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i> du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat l'autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2);</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Délivrance du mandat
Other access to document	<p>(5) If the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may</p> <p>(a) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and</p> <p>(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.</p>	<p>(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en œuvre des objectifs de la présente loi.</p>	Ordonnance
Requirement to provide documents or information	<p>(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.</p>	<p>(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis qu'elle fournisse des renseigne-</p>	Production de documents ou fourniture de renseignements

Unnamed persons	<p>(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a “third party”, a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).</p>	<p>ments ou renseignements supplémentaires ou qu’elle produise des documents.</p>	Personnes non désignées nommément
Judicial authorization	<p>(8) On <i>ex parte</i> application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the “group”, where the judge is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the person or group is ascertainable; and</p> <p>(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.</p>	<p>(8) Sur demande <i>ex parte</i> du ministre, un juge peut, aux conditions qu’il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d’un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s’il est convaincu, sur la foi d’une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) cette personne ou ce groupe est identifiable;</p> <p>b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.</p>	Autorisation judiciaire
Service of authorization	<p>(9) If an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).</p>	<p>(9) L’autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l’avis visé au paragraphe (6).</p>	Signification ou envoi de l’autorisation
Review of authorization	<p>(10) If an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.</p>	<p>(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d’envoi, demander au juge qui a accordé l’autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d’incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l’autorisation.</p>	Révision de l’autorisation
Powers on review	<p>(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (8)(a) to (d) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.</p>	<p>(11) À l’audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l’autorisation accordée antérieurement s’il n’est pas convaincu de l’existence des éléments prévus aux alinéas (8)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s’il est convaincu de leur existence.</p>	Pouvoir de révision
Copies as evidence	<p>(12) When a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the na-</p>	<p>(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la</p>	Copies

	ture and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.	nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu’auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.	
Compliance	(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing. 1997, c. 40, s. 107.	(13) Il est interdit d’entraver l’action d’une personne qui fait une chose qu’elle est autorisée à faire en vertu du présent article. 1997, ch. 40, art. 107.	Observation du présent article
CONSOLIDATED REVENUE FUND		TRÉSOR	
Payment out of C.R.F.	<b>45.</b> All benefits payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. O-6, s. 25; 1970-71-72, c. 63, s. 3; 1974-75-76, c. 58, s. 9.	<b>45.</b> Les prestations prévues à la présente loi sont payées sur le Trésor. S.R., ch. O-6, art. 25; 1970-71-72, ch. 63, art. 3; 1974-75-76, ch. 58, art. 9.	Paiement sur le Trésor
ADMINISTRATION AND ANNUAL REPORT		APPLICATION DE LA LOI ET RAPPORTS	
Administration	<b>46.</b> This Act shall be administered by the Minister of Social Development. R.S., 1985, c. O-9, s. 46; 1996, c. 11, s. 95; 2005, c. 35, s. 67.	<b>46.</b> L’application de la présente loi relève du ministre du Développement social. L.R. (1985), ch. O-9, art. 46; 1996, ch. 11, art. 95; 2005, ch. 35, art. 67.	Application de la loi
Electronic means	<b>46.1</b> The Minister may use electronic means to create, communicate, make available, collect, receive, store or otherwise deal with documents or information under this Act. 2007, c. 11, s. 35.	<b>46.1</b> Le ministre peut utiliser des moyens électroniques pour créer, communiquer, rendre accessibles, recueillir, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l’information sous le régime de la présente loi. 2007, ch. 11, art. 35.	Moyens électroniques
Annual report	<b>47.</b> The Minister shall submit to Parliament annually, as soon as possible after the termination of each fiscal year, if Parliament is then in session or, if not, as soon as possible after the commencement of the next session of Parliament, a report covering the administration of this Act and including an account of receipts and disbursements during the previous fiscal year. R.S., c. O-6, s. 26.	<b>47.</b> Le ministre présente au Parlement, au début de chaque exercice si le Parlement est alors en session ou dans les meilleurs délais après l’ouverture de la session s’il ne siège pas, un rapport sur l’application de la présente loi au cours de l’exercice précédent, assorti d’un compte des recettes et dépenses. S.R., ch. O-6, art. 26.	Rapport annuel

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2007, c. 11, s. 37		— 2007, ch. 11, art. 37	
Continued application	<b>37.</b> Subparagraphs 11(7)(e)(ii), 19(6)(d)(ii) and 21(9)(c)(ii) of the <i>Old Age Security Act</i> , as they read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply to any person who, before that day, is a beneficiary of a supplement or an allowance under that Act or has made an application for payment of a supplement or an allowance under that Act.		<b>37.</b> Les sous-alinéas 11(7)e(ii), 19(6)d(ii) et 21(9)c(ii) de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer aux personnes qui, avant cette date, reçoivent un supplément ou une allocation au titre de cette loi ou ont présenté une demande de supplément ou d'allocation au titre de cette loi.	Application de la version antérieure
	— 2007, c. 11, s. 38		— 2007, ch. 11, art. 38	
Continued application	<b>38.</b> Section 29 of the <i>Old Age Security Act</i> , as it read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continues to apply in respect of any application made under that section before that day.		<b>38.</b> L'article 29 de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continue de s'appliquer aux demandes présentées au titre de cet article avant cette date.	Application de la version antérieure
	— 2010, c. 12, s. 1828		— 2010, ch. 12, art. 1828	
Coming into force of Agreement	<b>1828.</b> Despite sections 41 and 42 of the <i>Old Age Security Act</i> , the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Poland, signed on April 2, 2008, is deemed to have come into force in Canada on October 1, 2009.		<b>1828.</b> Malgré les articles 41 et 42 de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne, signé le 2 avril 2008, est réputé être entré en vigueur au Canada le 1 <sup>er</sup> octobre 2009.	Entrée en vigueur de l'Accord
	— 2010, c. 12, s. 1829		— 2010, ch. 12, art. 1829	
Actions taken	<b>1829.</b> All actions taken in accordance with the conditions of the Agreement referred to in section 1828 during the period beginning on October 1, 2009 and ending on the day on which section 1828 comes into force, including the exchange of information — with respect to a person — that is obtained under the <i>Old Age Security Act</i> or prepared under that Act from that information between the competent authorities or competent institutions of Canada and the Republic of Poland and the payment of any benefits purporting to have been made under that Act, are deemed to be lawful.		<b>1829.</b> Est réputée être légale toute mesure qui a été prise au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> octobre 2009 à la date d'entrée en vigueur de l'article 1828 et qui est conforme aux conditions de l'accord visé à cet article, notamment l'échange de renseignements — relativement à une personne — obtenus sous le régime de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou tirés de tels renseignements sous son régime entre les autorités compétentes ou institutions compétentes du Canada et de la République de Pologne et, le cas échéant, le paiement de prestations apparemment fait en vertu de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> .	Mesures prises
	— 2010, c. 12, s. 1830		— 2010, ch. 12, art. 1830	
Interpretation	<b>1830.</b> For the purposes of section 1829, “competent authority” and “competent institution” have the same meanings as in the Agreement referred to in section 1828.		<b>1830.</b> Pour l'application de l'article 1829, «autorité compétente» et «institution compétente» s'entendent au sens de l'accord visé à l'article 1828.	Interprétation